

Jan
ffel

ЖАН ЭФФЕЛЬ

**ЛЮБОВЬ
АДАМА И ЕВЫ**



I

Издательство ЭПОХА

I
ДЕТИ РАЯ

© Издательство ЭПОХА
Translation © Лидия Рябинина, 1968

Автор создал следующие рисунки по ветхозаветной легенде об Адама и Еве, старательно придерживаясь этой чудесной и страшной истории и всего, что в ней имеется человеческого, бесчеловечного и сверхчеловечного.



В лоне природы созван суд. Бог будет судить Адама и Еву за то, что они вкусили запретный плод. Обвинение: архангел требует смертного приговора... Ангелочки защищают обвиняемых. После этого заседание суда прерывается. На скамье подсудимых мужчина и женщина ожидают приговора. Они закрывают глаза и снова переживают всю свою историю... Вчера на рассвете все так прекрасно началось...



Приходит суд



— Вы — Адам, рожденный на шестой день?



— Поднимите правую руку!



— Доказательства прокуратуры сомнительные



— Бог сказал: „Вкусив запретный плод, умрете“. Не требовать смертного приговора означало бы, что Бог мог бы ошибиться...



— Не могла же моя несчастная клиентка знать, что она совершает преступление, не изведав плода познания добра и зла? И кому бы отныне служило примером это „примерное наказание“?



Перерыв заседания и размышления над собой

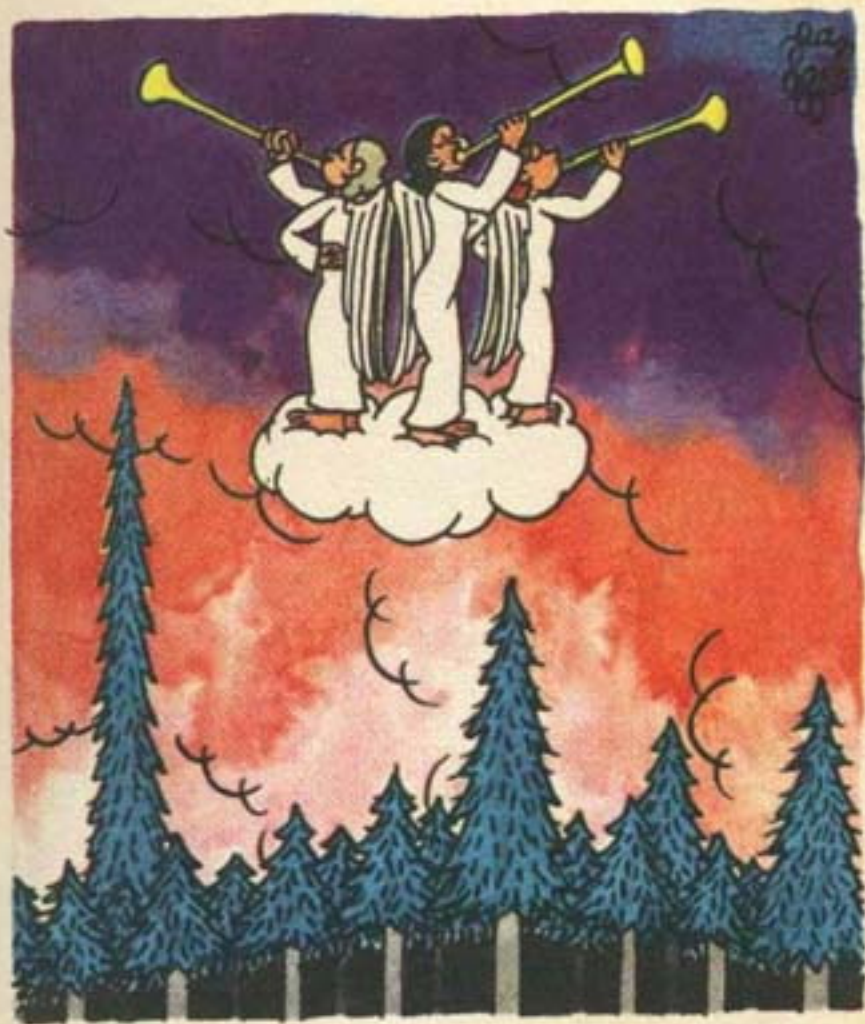
В это утро фанфары небесных труб разбудили земной рай. Колокольчики цветов своим звоном приглашали в лесной храм все земные создания.

На почетных местах воссели лев, царь степей, орел, царь воздушных просторов; а море выслало бегемота. Присутствует и собака; ее никто не приглашал, но ей никак не запретишь везде сопровождать мужчину и женщину, которых она себе выбрала в друзья.

Мужчина и женщина приходят в праздничном одеянии. Перед владыками животных Господь Бог коронует Адама и Еву царями всего земного...

Гимн, радостные восклицания, военные почести (попугаи, которых мы очень часто видим в этой роли, повторяют заранее выученное).

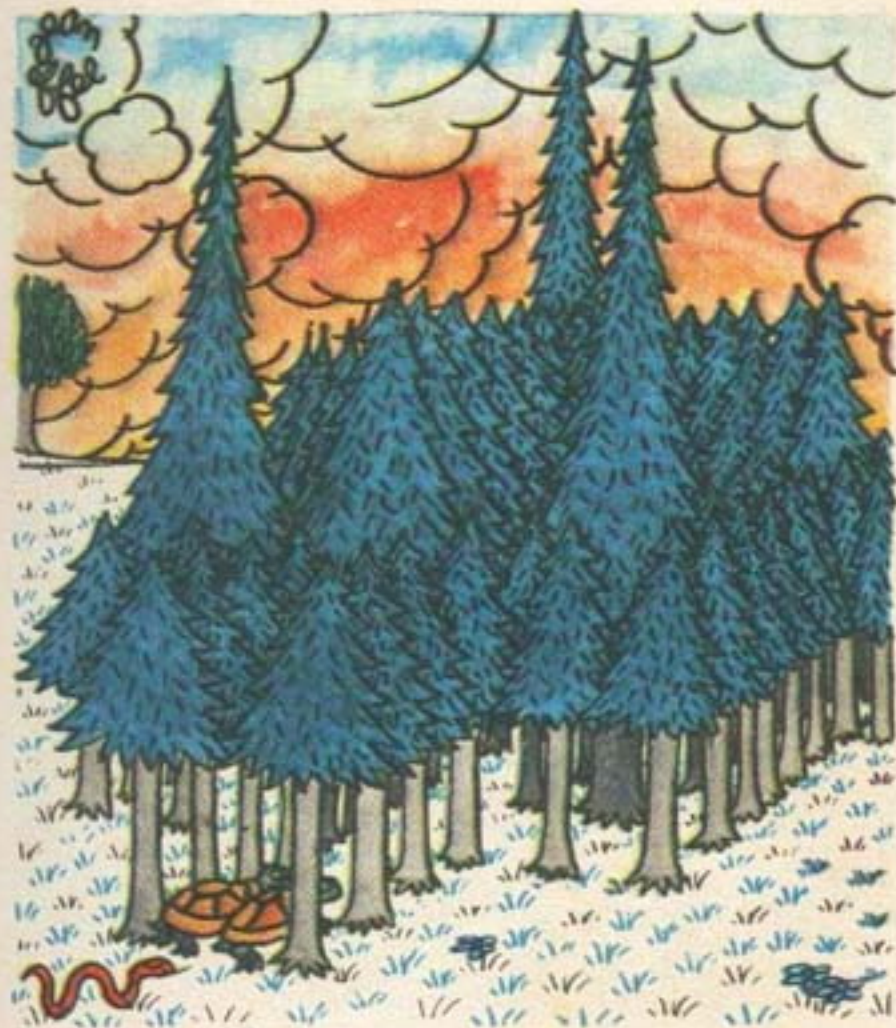
Вдруг раздается шипение змеи. Зло врывается в историю человечества... На предписанный салют, выстреленный архангелами из облаков, отвечает подземный гул; открываются кратеры и щели, откуда выскакивает целое дьявольское поколение.



В это утро фанфары разбудили земной рай...



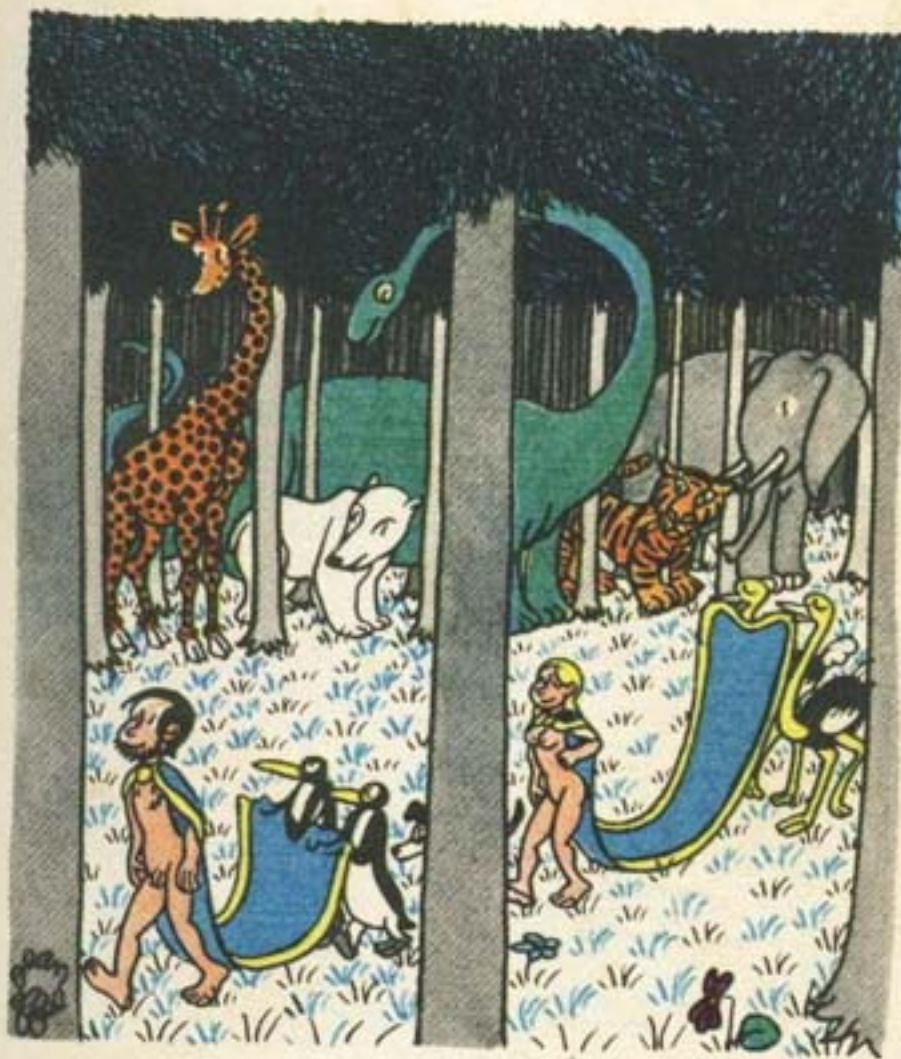
Колокольчики приглашают в храм все земные создания . . .



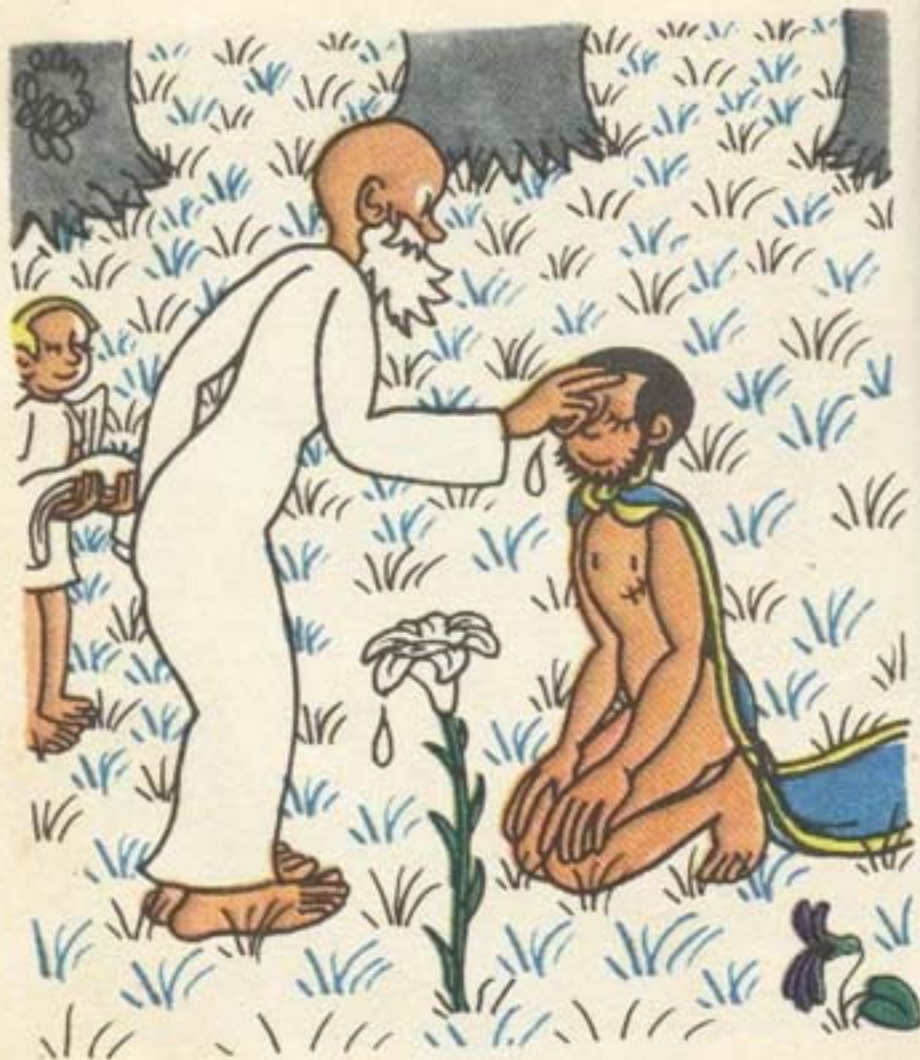
За последними ползет самый последний из последних



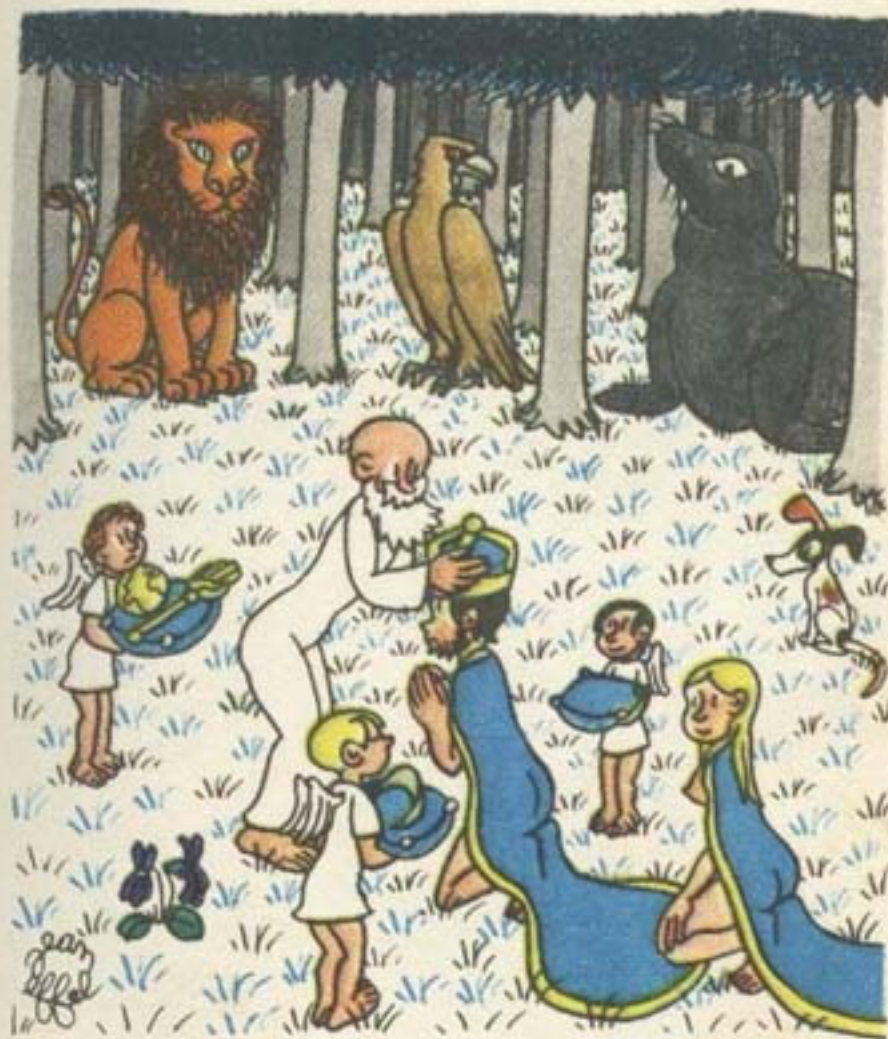
Триумфальный марш...



... И уже входят будущие властелины перед выстроенной в ряд знатью.



Царское помазание
„Пусть царствует он над всей землей“!



Перед царями зверей Адама коронуют царем
всего земного.



„Боже, храни нашего милостивого царя...”



Бригада аплодисментоз



Среди оваций раздается шипенье



Военные почести



Салюты . . .



. . . Контрсалют?



В историю человечества врывается зло.

На пространстве перед храмом формируется коронационное шествие, которое проходит перед фауной пустынь и джунглей, рек и морских берегов, собравшейся вдоль по дороге. Приняв почести всех этих народов, властелины выходят из кареты к простым домашним животным. Их Высочества удивлены, однако, эти животные совсем не обращают на них внимания... А кошка заходит еще дальше: после первой встречи ее равнодушные переходят в бунт (но собака не переносит этого: здесь начало вражды и преследования, с которыми мы отныне будем встречаться все чаще и чаще).

Дьявол занимается подрывной деятельностью: он подстрекает нескольких дерзких зверей уничтожить священные ризы.

Бог решил, что необходимо скрыть инсигнии царской власти и дать молодым людям первый урок скромности.



Королевское шествие проходит перед простым народом...



„Нельзя смеяться ни над своими подвластными
— ни над собственным отцом“.



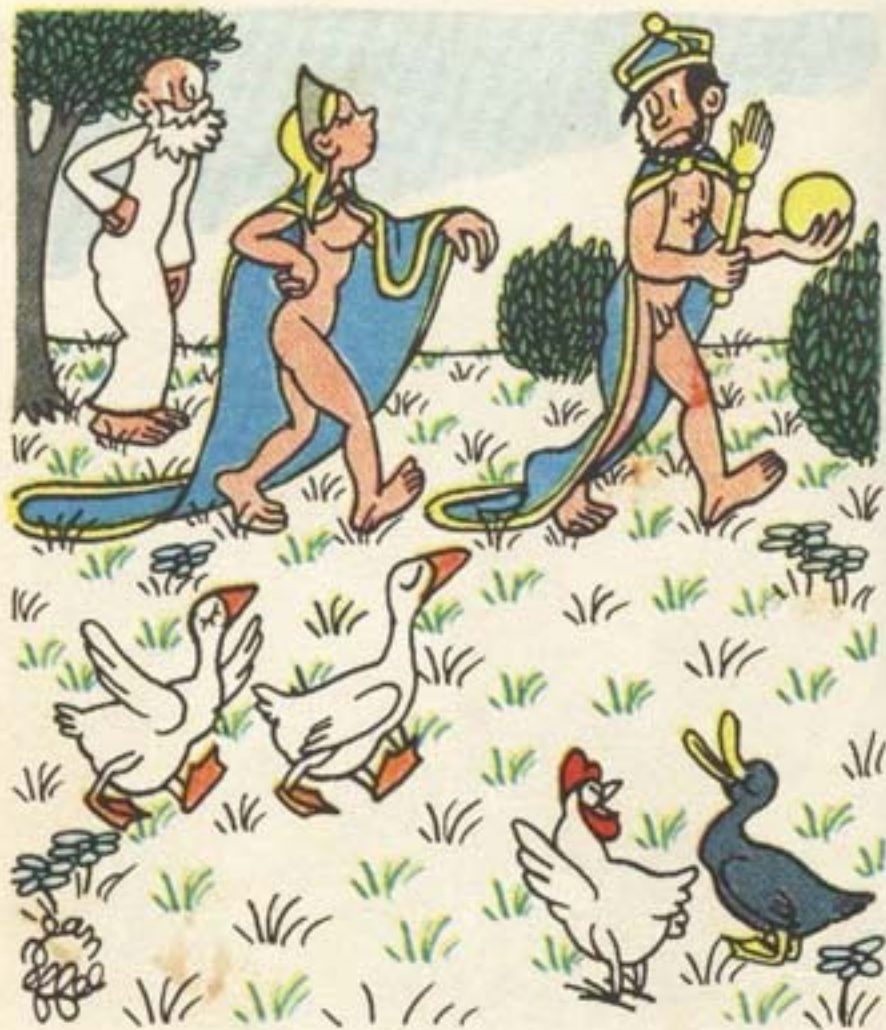
... Народы рек и лесов ...



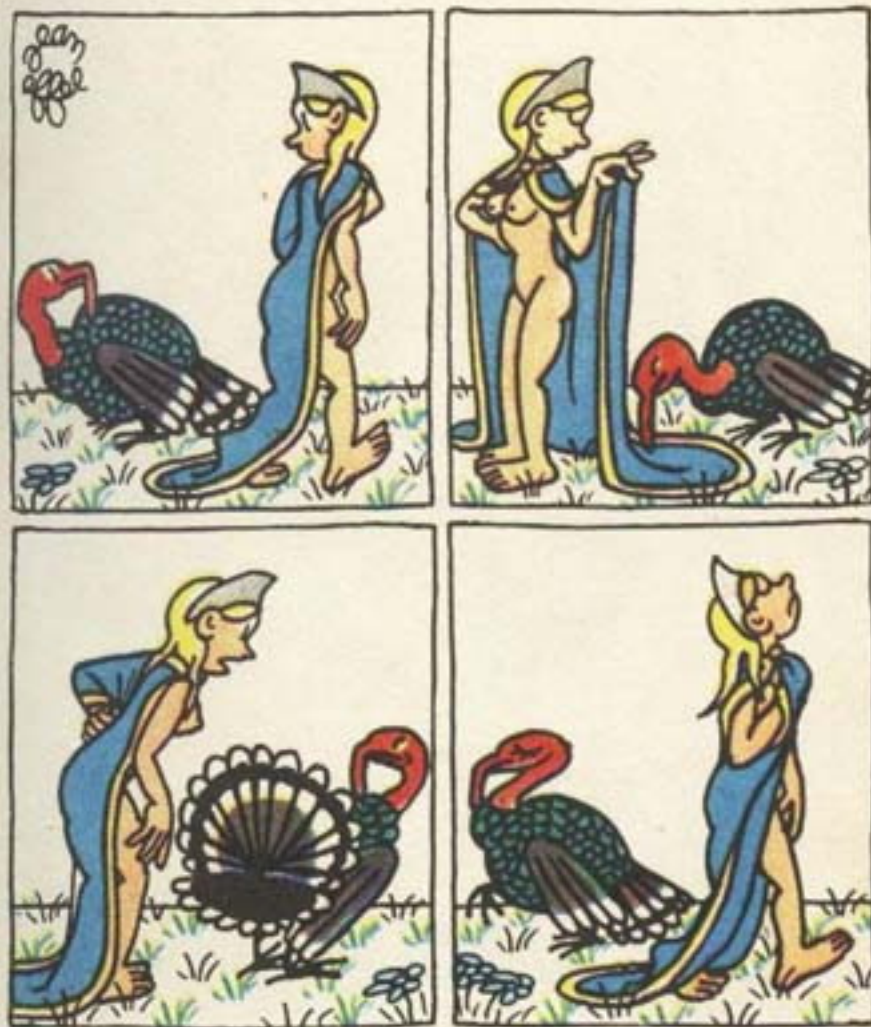
Народы побережий и морей.



Адам имеет преимущество перед Евой? Это — вопрос галантности... Но ни тот, ни другой не имеют преимущество перед Богом — это уже вопрос этикета.



— Разве слуги смеются над своими хозяевами?



— Эта расфуфыренная индюшка хочет меня разозлить?



Кошачьи презрение и бунт: начало вражды с собакой



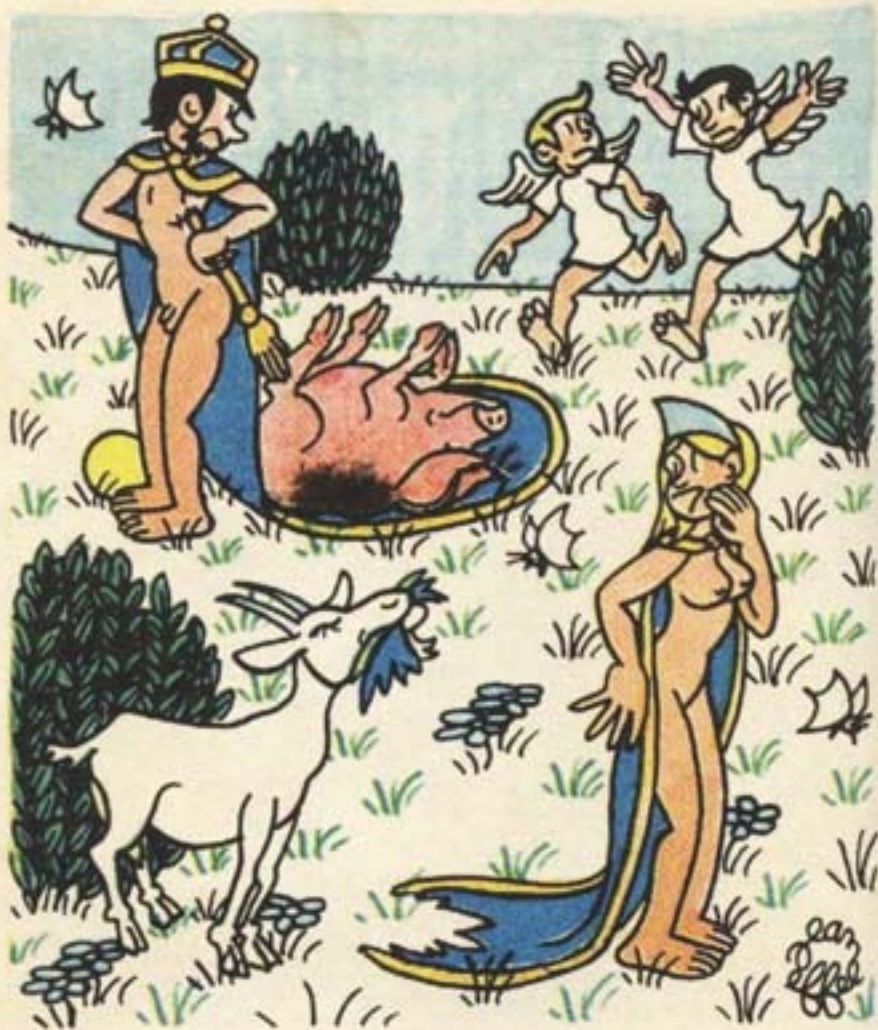
Паршивая овца. Бараньи рога.



— Это не только зазнавшиеся подвластные...
Некоторые еще и воняют!
Кроме того, злоба подает этим подвластным руку
и...



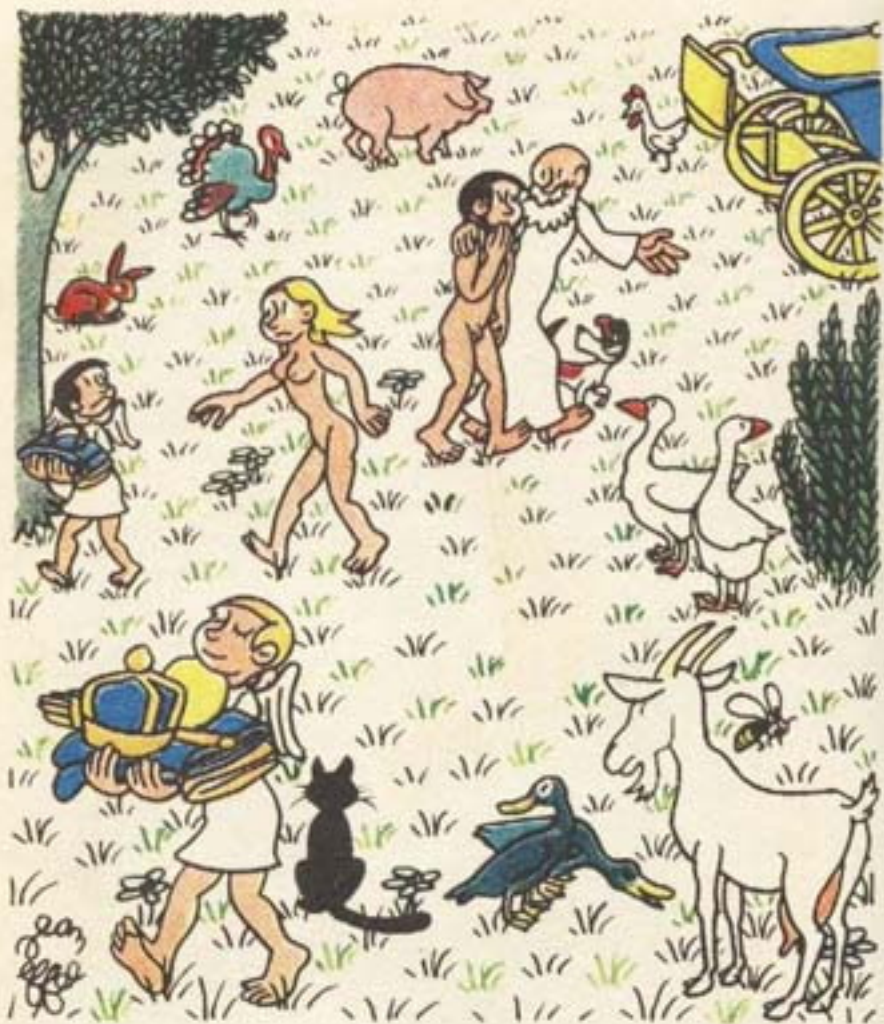
... потом следует подача ногой



Оскорбление маестата...



... Падение определенной формы царской власти

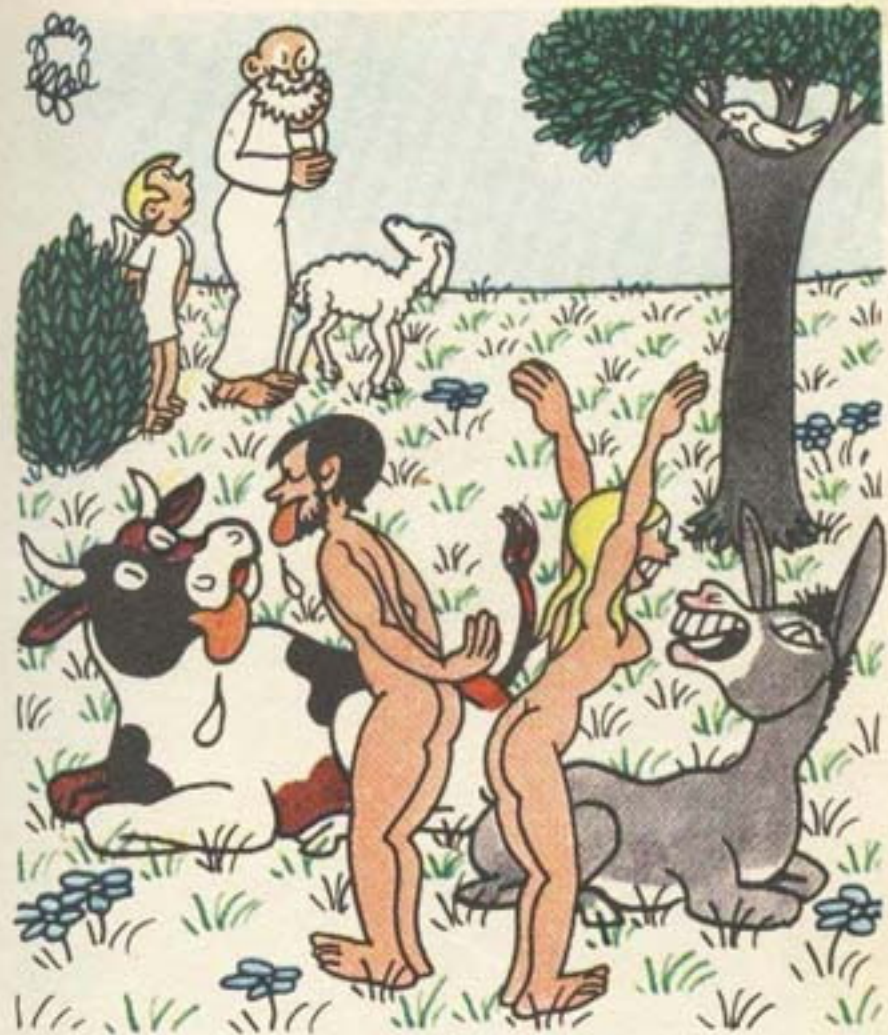


Иное понятие божественного права
 — Мне бы больше пригодились супруги для охра-
 ны моего имущества...

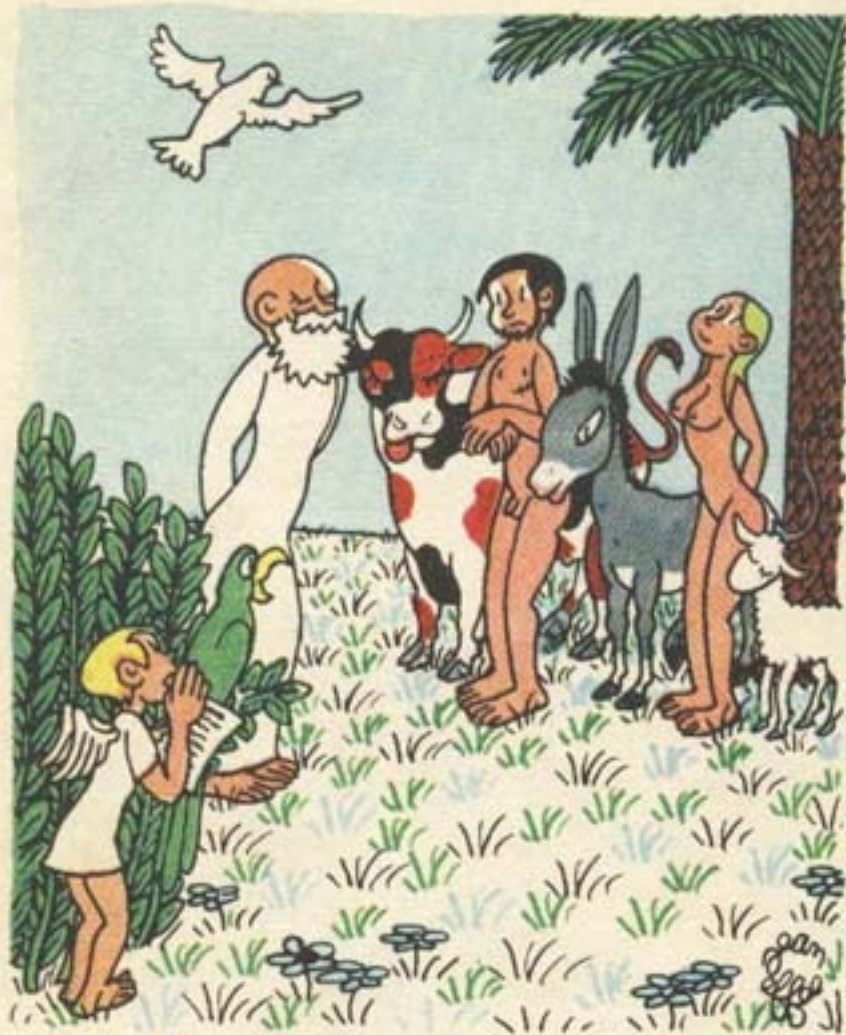


Ангелочек уносит инсигнии царской власти. Со-
 бака овладевает жезлом хозяина и упрячивает
 его.

Официальные торжества уже окончены. Адам и Ева могли бы спокойно жить в роскошном саду Эдема. Спокойно! Куда там! Обезьяны начинают передразнивать их, следя за ними на каждом шагу... Более того, они делают несколько неуместных ужимок, и Отец решает, что отныне его детей будут сопровождать два медведя. Кроме того, по их пятам ходит все время не только собака, но и демон, который, не желая, чтобы его увидели, пользуется многообразной техникой маскировки. Демон хочет запятнать эти чистые души и применяет самые различные трюки, берет на помощь эхо, тень, отражение в воде. Но мужчина и женщина еще — дети, они ни в чем не видят проблем и все им кажется игрой.



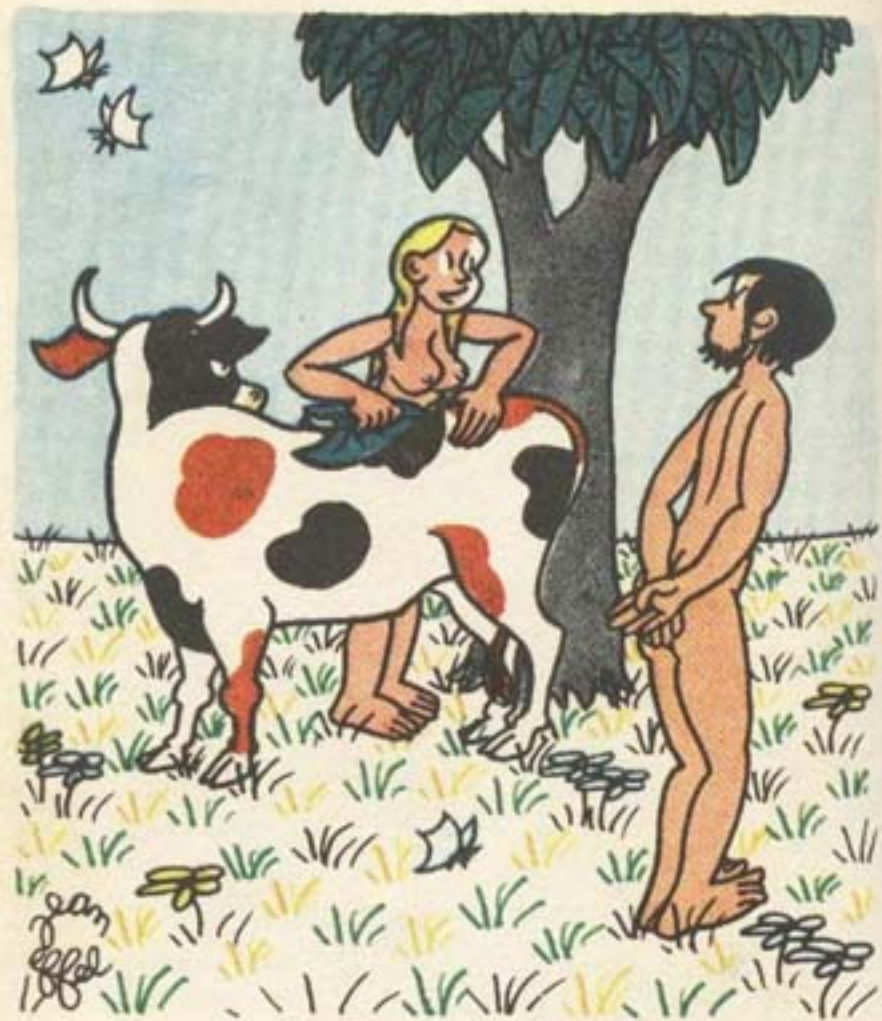
Может ли бог допустить, чтобы пастухи издевались над своими овечками?



Первый урок смирения
— Царь всего творения должен быть великодуш-
ным — и к волу и к ослику



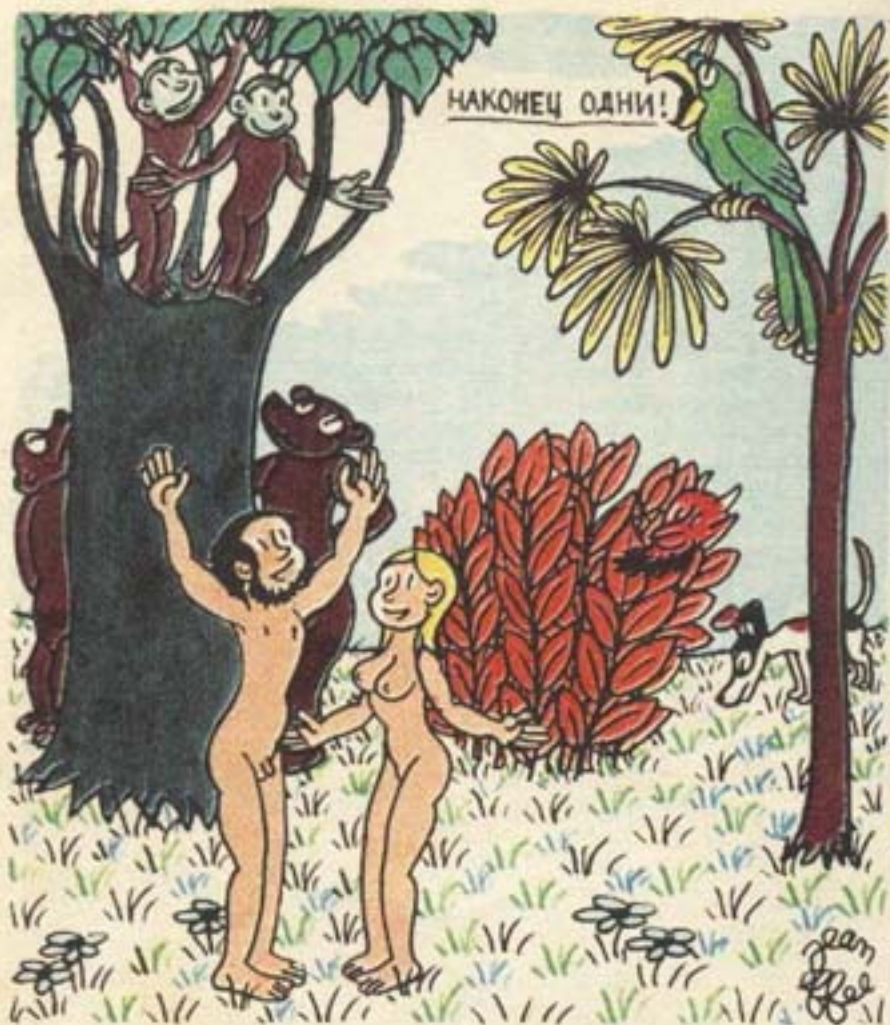
„... играйте, гобои, пой, волынка,
воспевайте его восшествие на престол“.



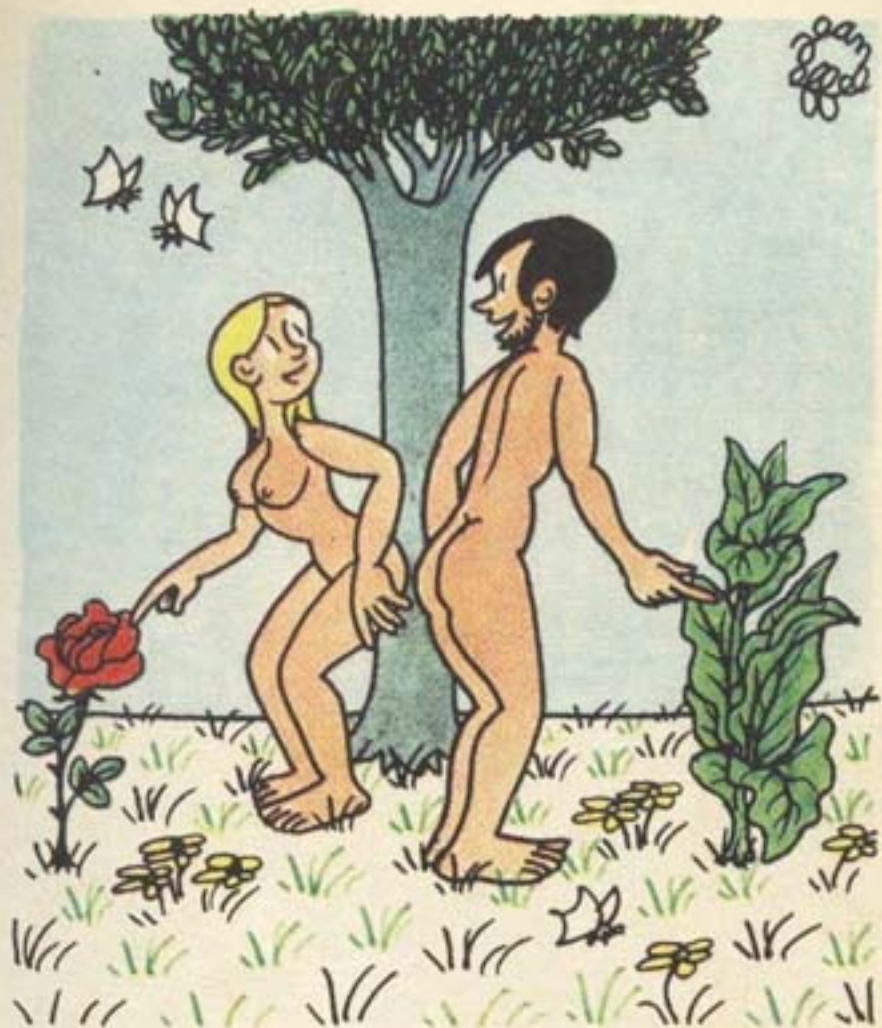
— На мебели уже полно пятен... Но как их устранить?



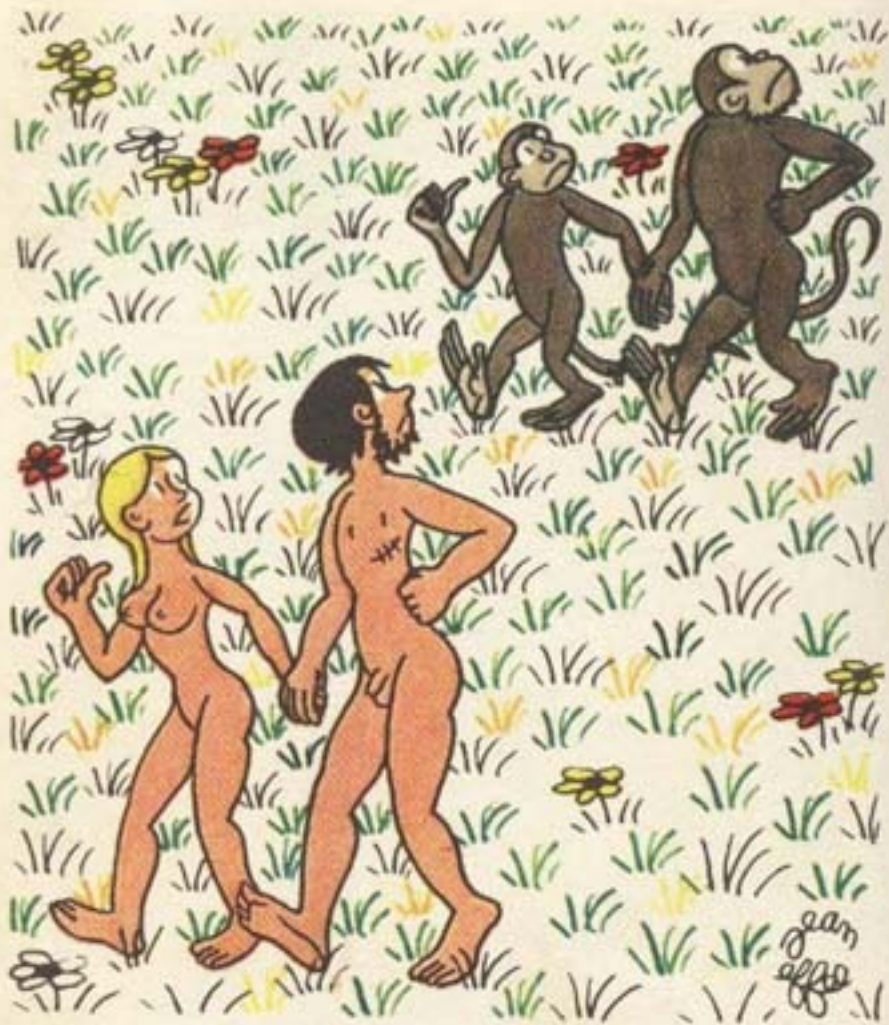
— ... и ведите себя прилично: как только вы туда войдете, этот парк станет публичным!



Наконец одни!



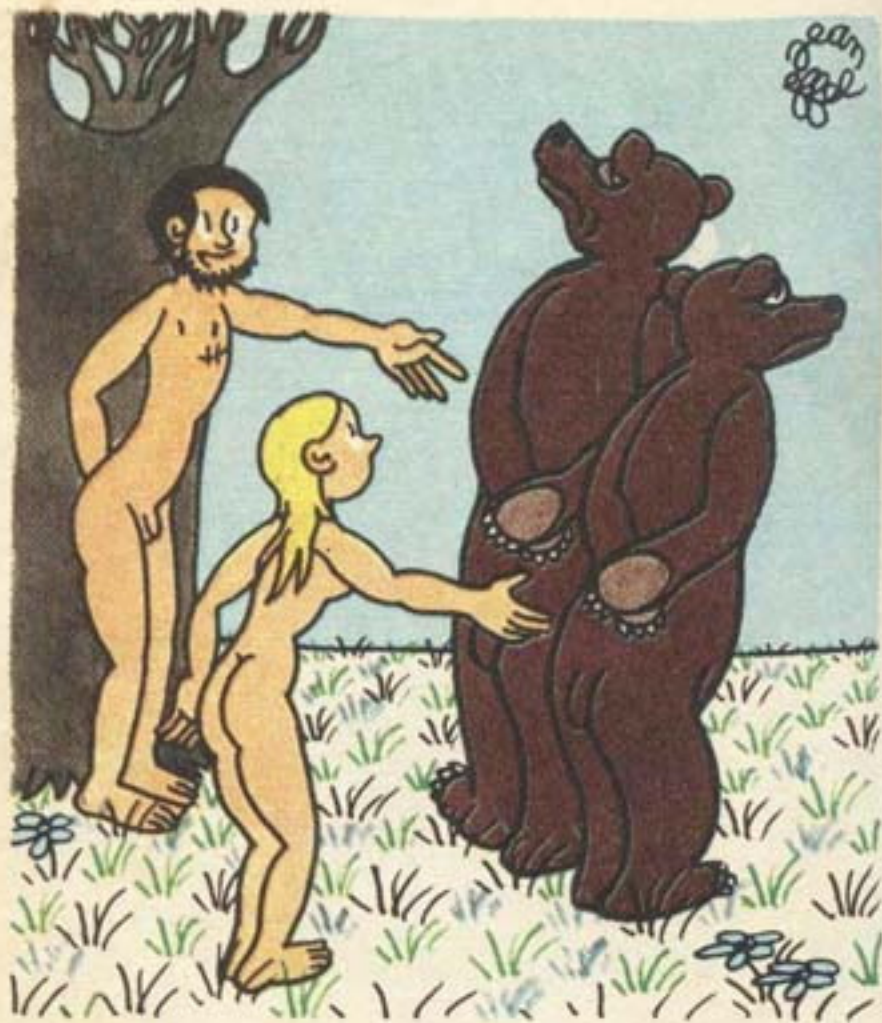
— Я обожаю розы...
— Я больше люблю табак...



— Не перестанут ли, наконец, твои кузены обезьянничать?



Неуместное обезьянничанье личной охраны и ее смещение.



— Представляю тебе медведей...



— Это он тебе подарил эту шубу?

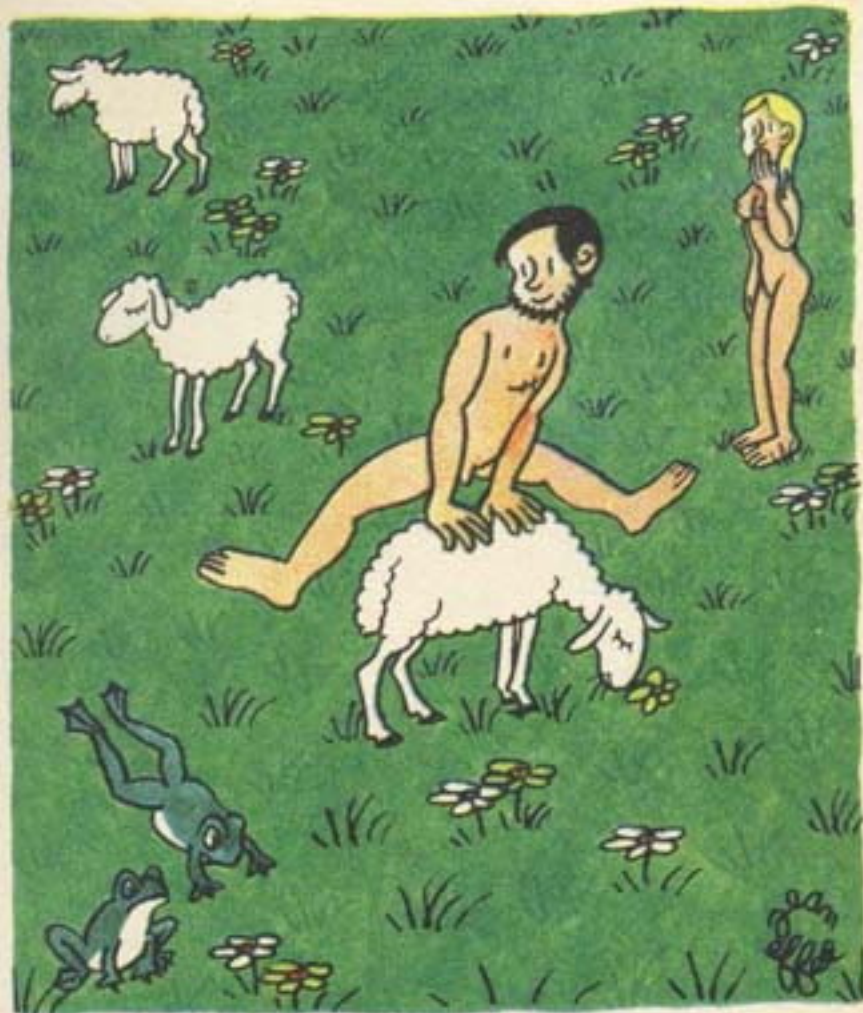


Отдел мехов.

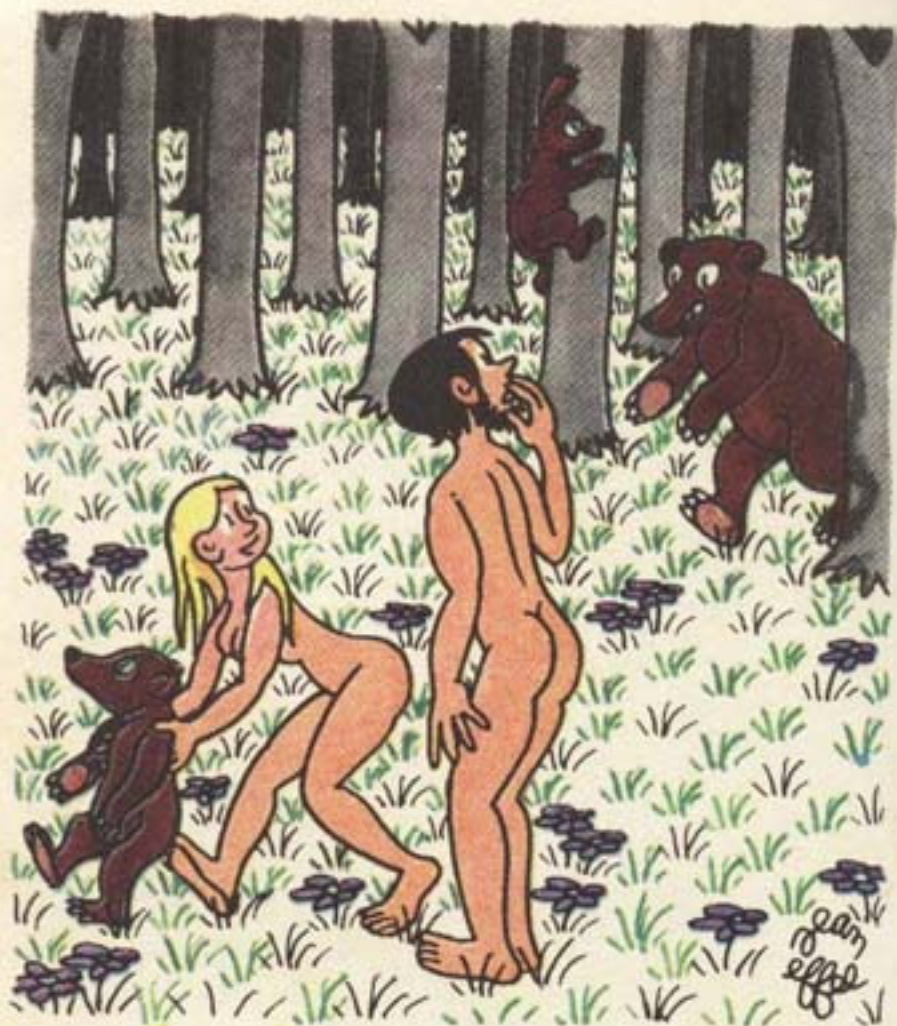
Урок обезьянничанья не прошел напрасно



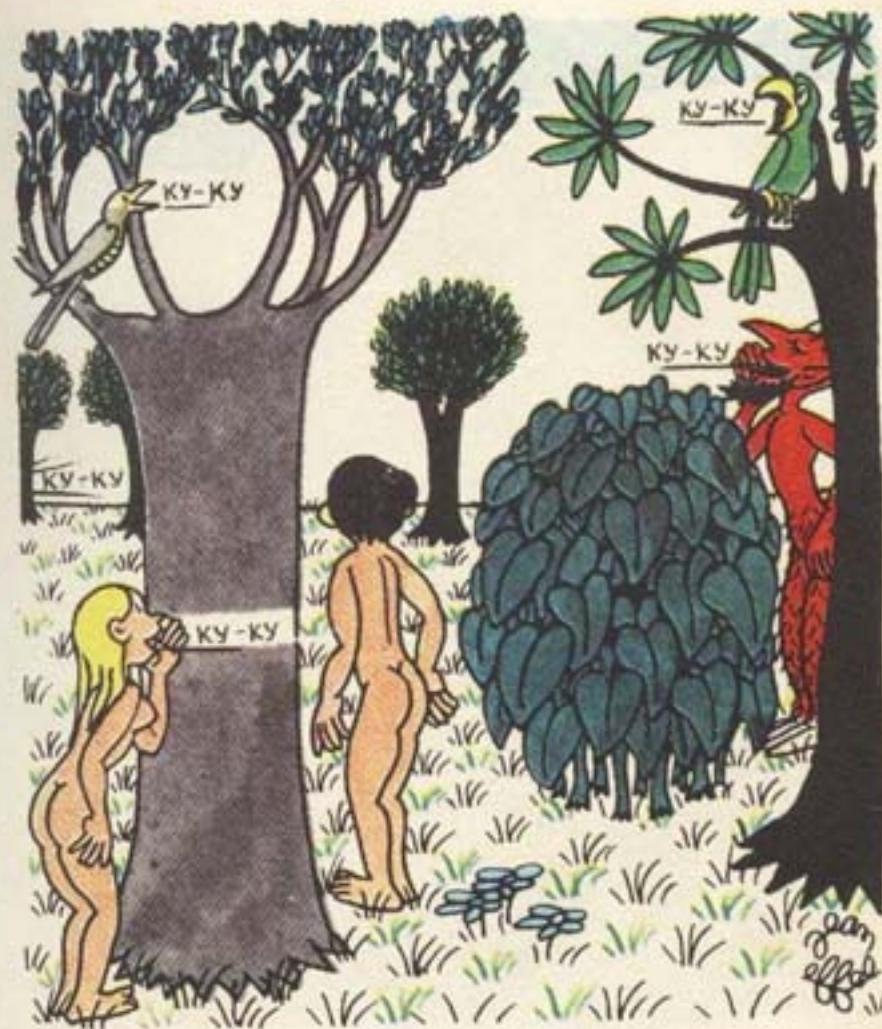
— Что за блеск!



Адам открывает чехарду



— Я нашла медвеженка...



Игра в прятки



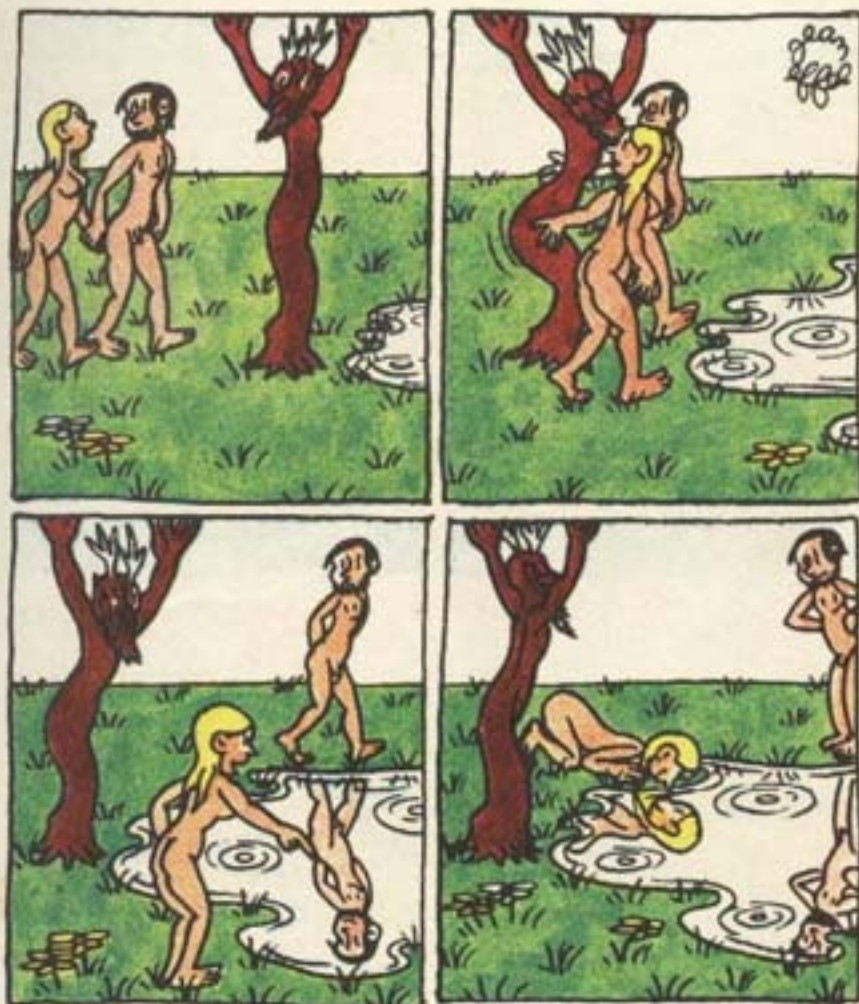
Черт выдумал игру в прятки...



... чтобы избавиться от докучливой охраны



Он вмиг превращается в дерево
— Но я вижу это дерево, гав, гав ...
И дьявольское отродье в нем, гав, гав ...



... И невидимый дьявол принуждает Еву открыть
зеркало ...



... а через зеркало кокетство



Злодей применяет игру теней...

Земля



...но облако неожиданно закрывает их: небесная цензура

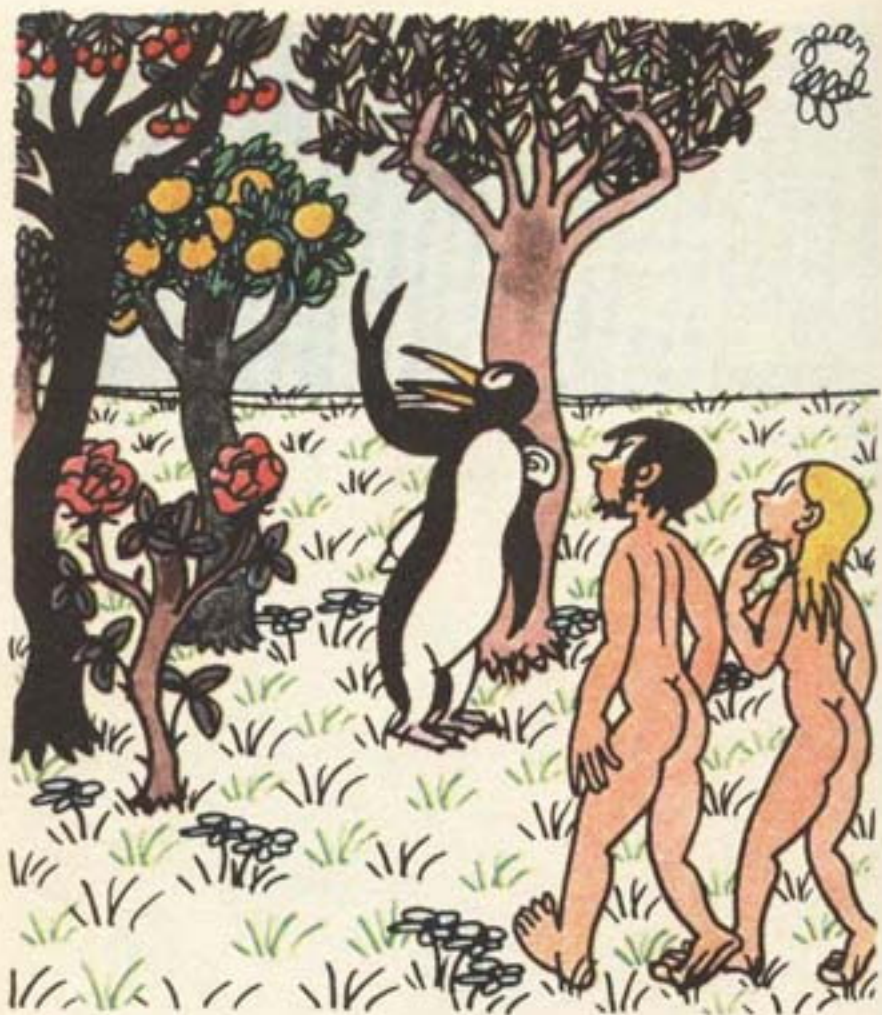
Вам не хочется кушать! Однорукий официант предлагает вам „все виды красивых деревьев, с вкусными плодами“, среди них имеются особые райские, в наше время вымершие, сорта, например, такие деревья, как сахарное дерево, или же дерево, родящее бутерброды с паюсной икрой.

Растения также приобретают человеческий вид, чтобы лично обслужить детей рая.

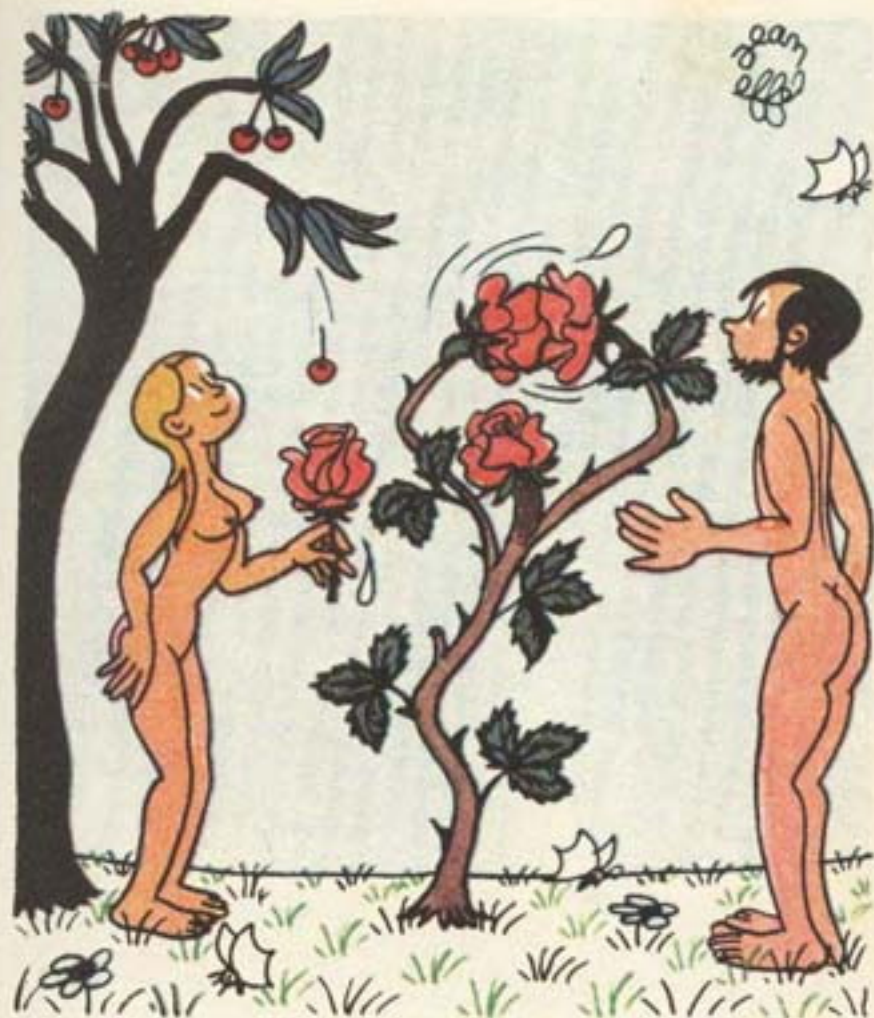
А что касается изысканных манер, девушка их знает инстинктивно и будет воспитывать юношу, который действительно в них нуждается.



— Не думай, что мы будем обедать в молочном буфете...



— Прошу накрыть для двоих!



„Розовый коктейль“: половина нектара, половина росы... подают с черешней



— Отлично придумано — поместить грейпфрут между сахарным деревом и ложечным деревом!



Заведение люкс, собакам вход воспрещен



Полная непринужденность, отличные уборщики мусора



Блюдо из свежих овощей



Маскировка перед собачьим нюхом



— Хлебное дерево — которое вы видите между масленным деревом и икорным деревом — вам предлагает свои бутерброды с лимонным соком...



— Смородиного соку?



— Вытри губы (демонстрация в двух этапах)



Ромашка и клубника вместе готовят десерт



Открытие губной помады



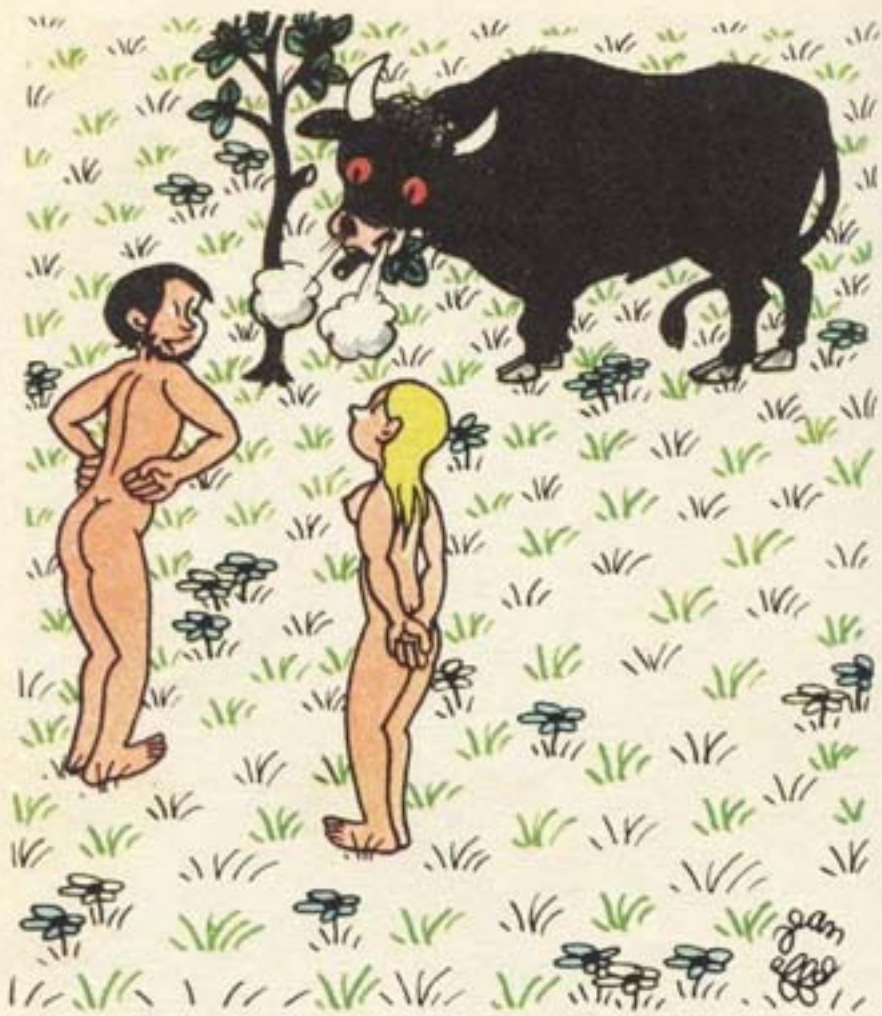
— Вытри губы (третий этап)



Собака и маскировка



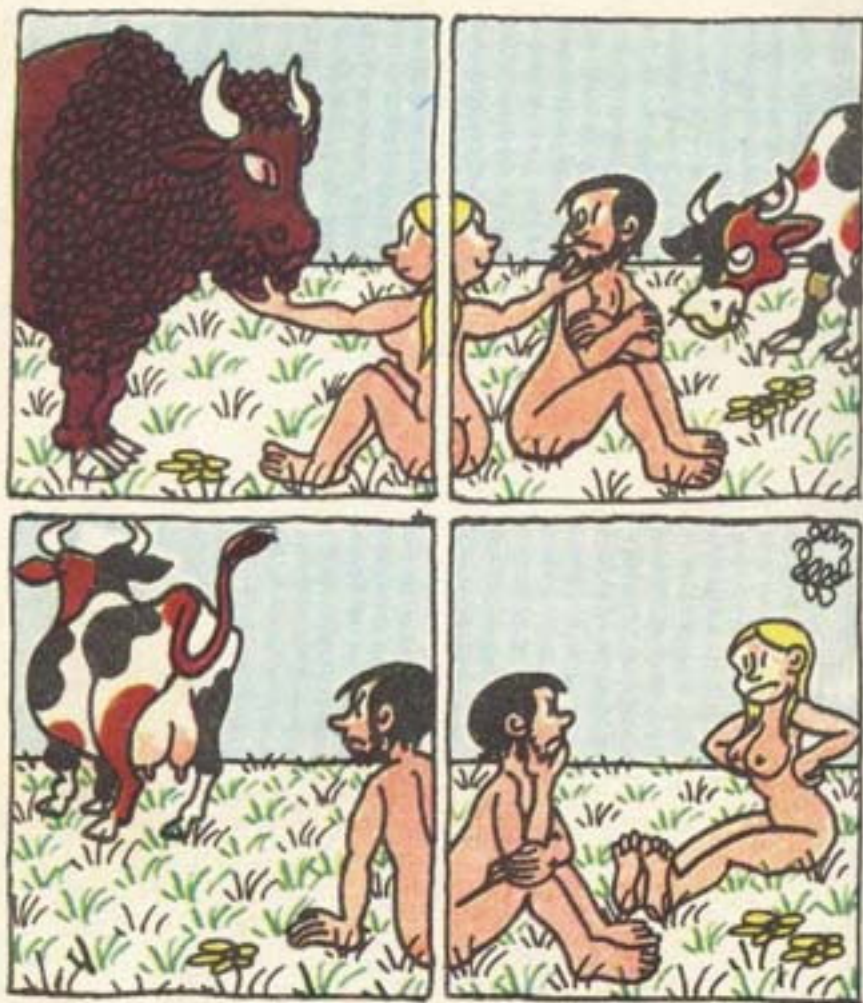
— Ты всегда все перепутаешь: в этом моют пальцы...



— Я хочу обязательно узнать, что он курит...



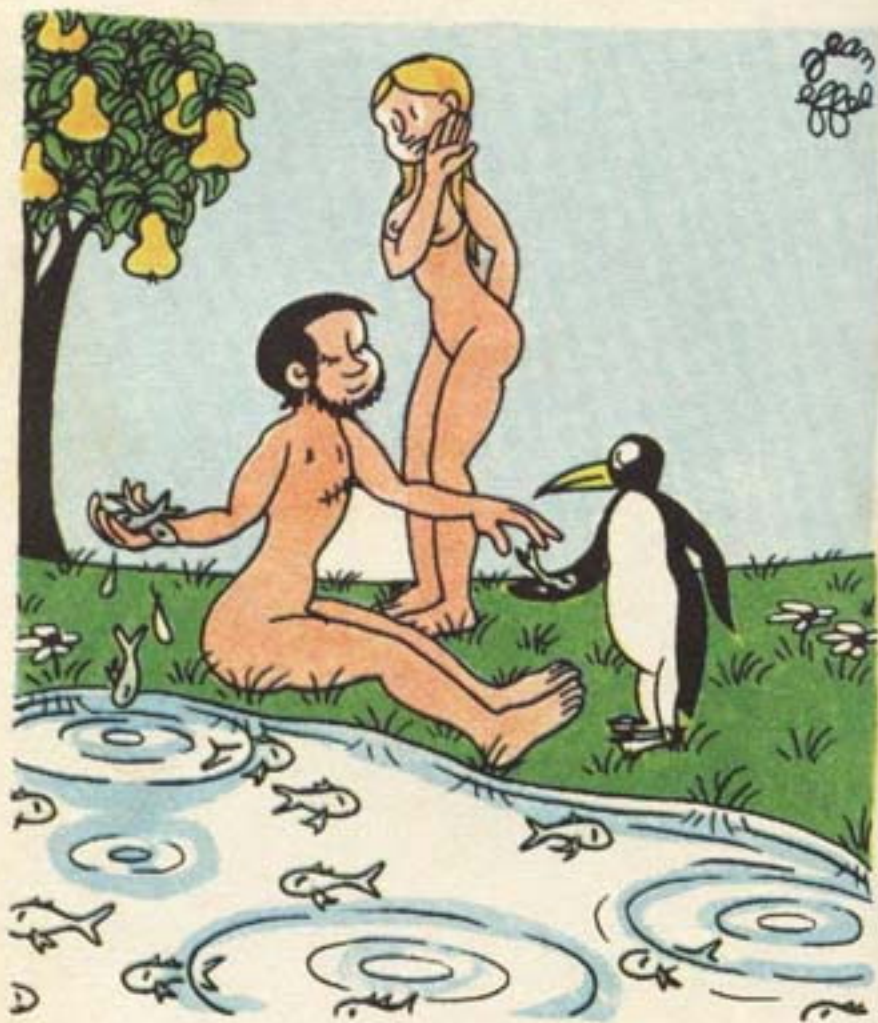
— Что ты делаешь?
— Я делаю вид, что курю...



Сравнительная анатомия



Зонты



— Ты даешь слишком много на чай...

Злодей понял, что с детьми у него ничего не выйдет. Ему необходимо поскорее разбудить их чувства. Он устраивает игру в жмурки...

Наконец, прикосновение, заставившее их покраснеть!

Теперь Адам и Ева будут на „вы“.

Первый букет, первая ревность... И в маленькой волне, в которой теперь отражается кокетство, мы увидим первый, очень робкий, поцелуй влюбленных.



Собачка предупреждает, маскировка продолжается.



Дьявол привлекает кошку и попугая...



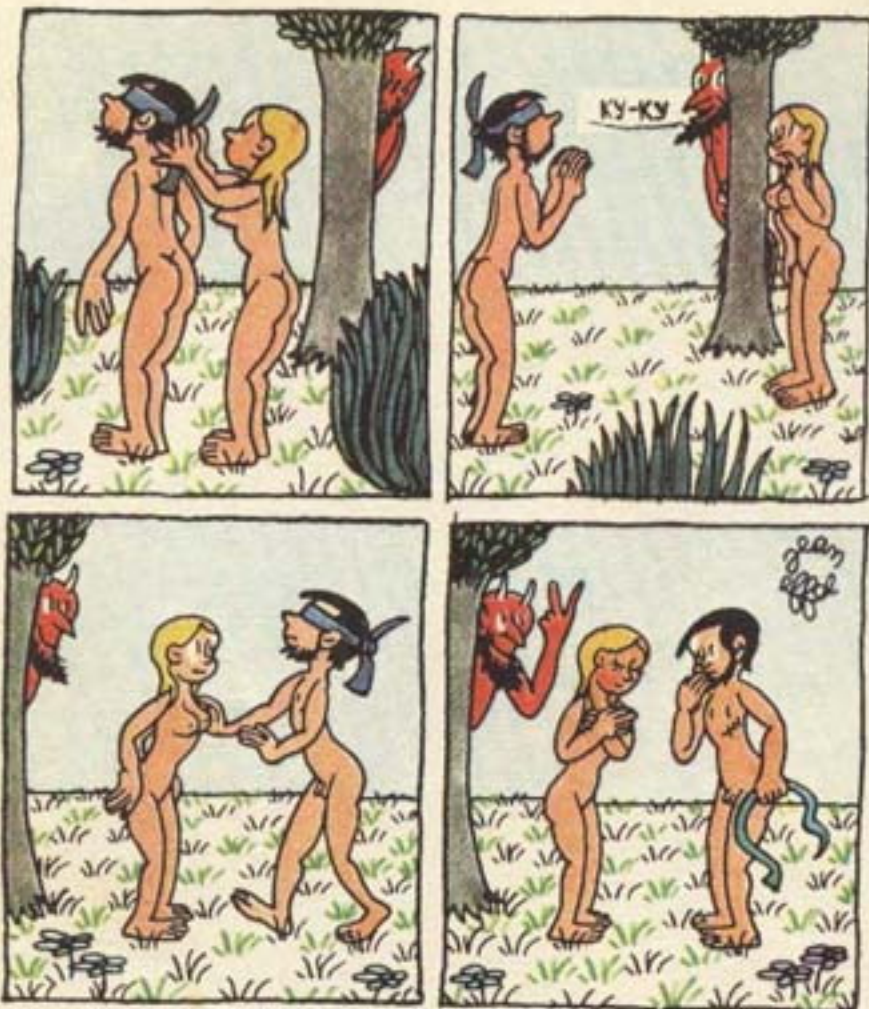
... чтобы научить попугая подражать кошачьему голосу



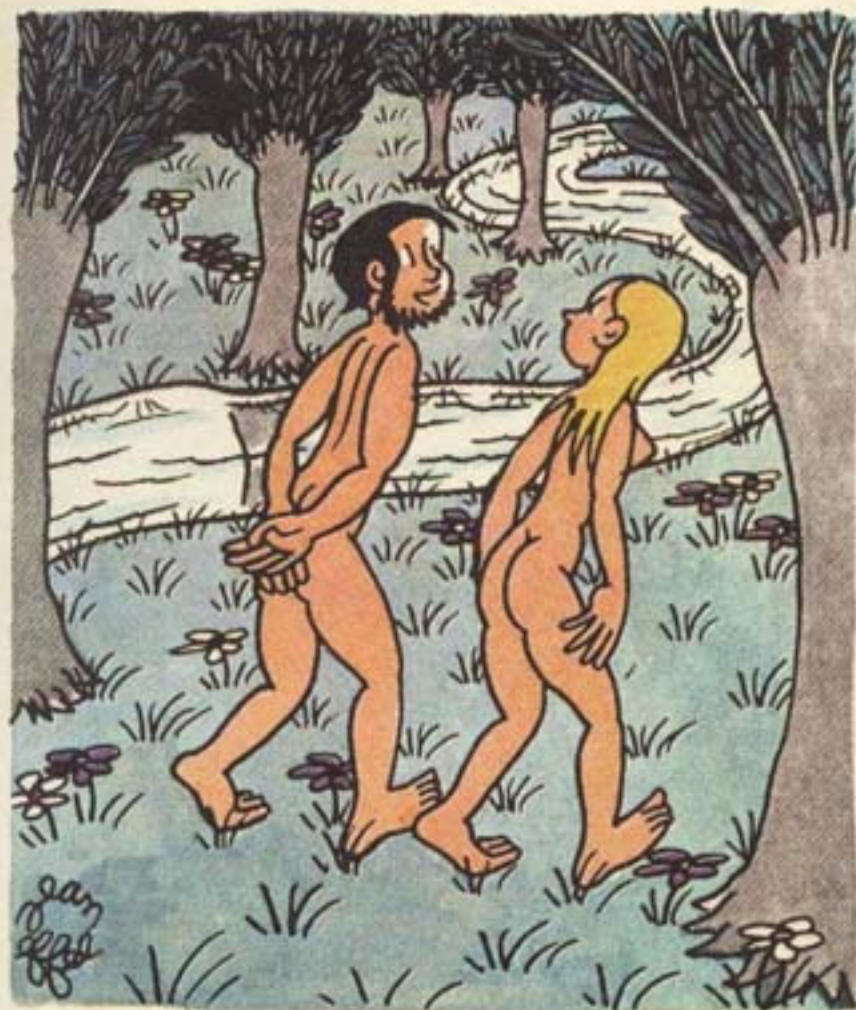
Игра в жмурки (первая часть)



— Это ты!



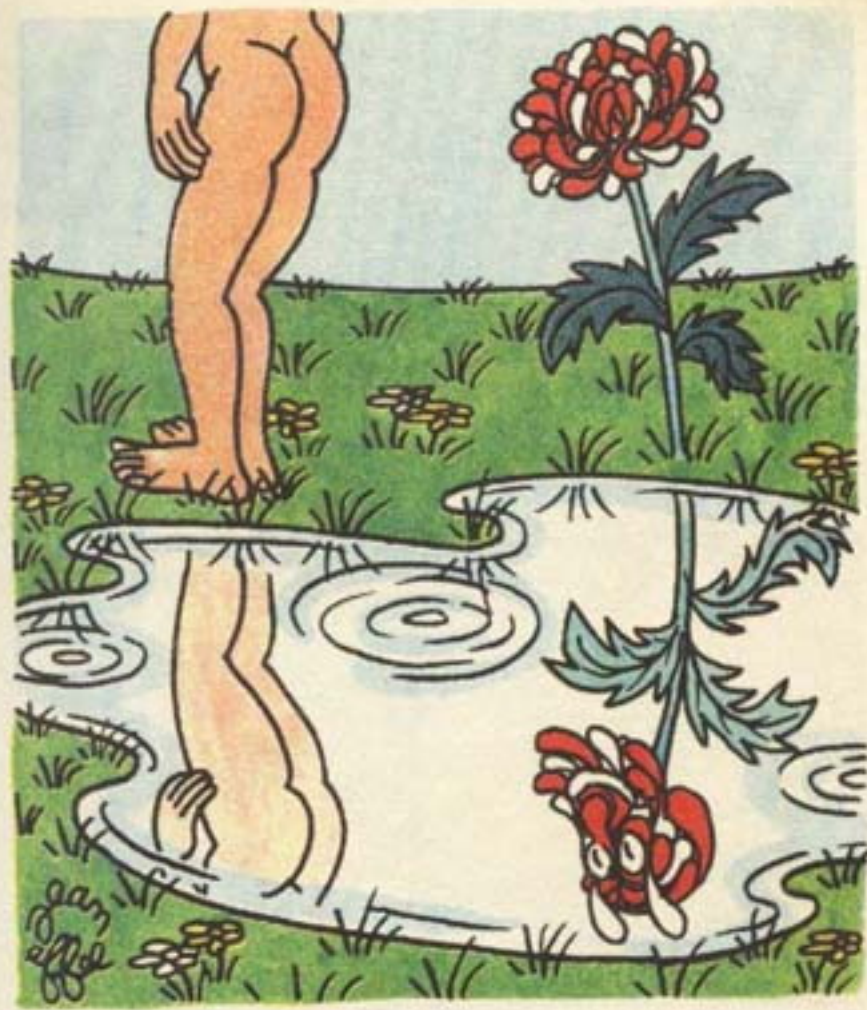
Игра продолжается



— Разрешите мне проводить тебя!



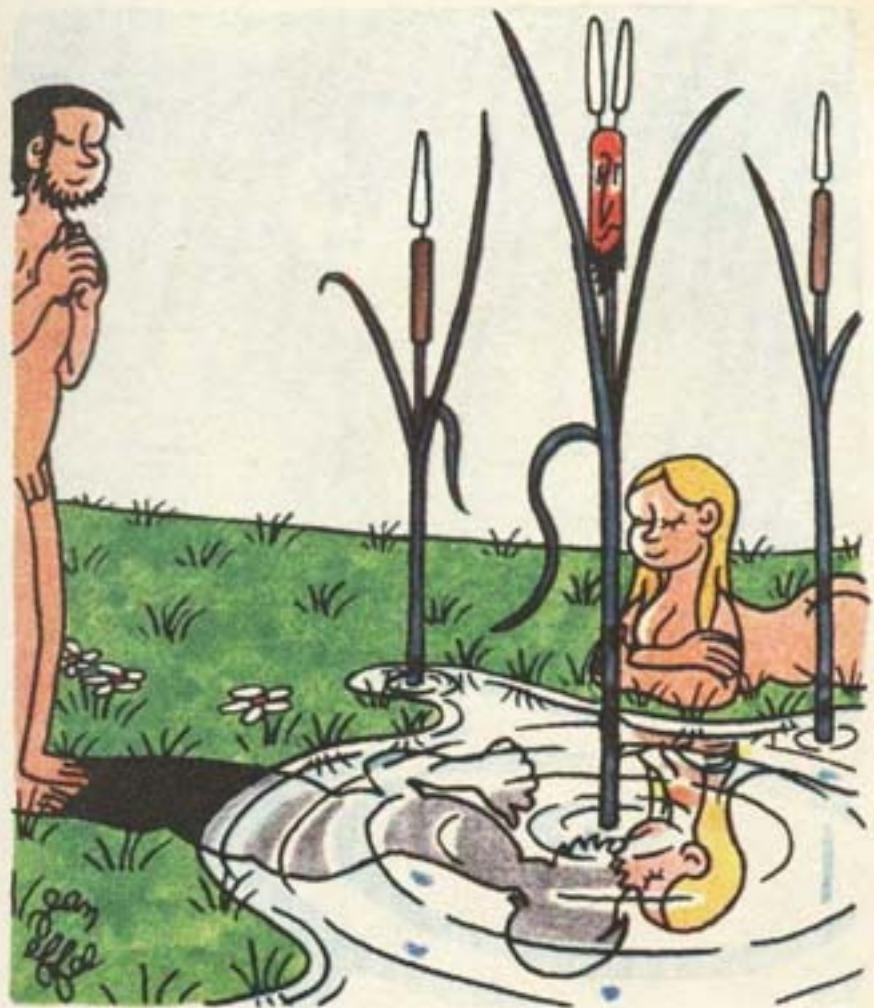
Кокетство усиливается: открытие бигудей



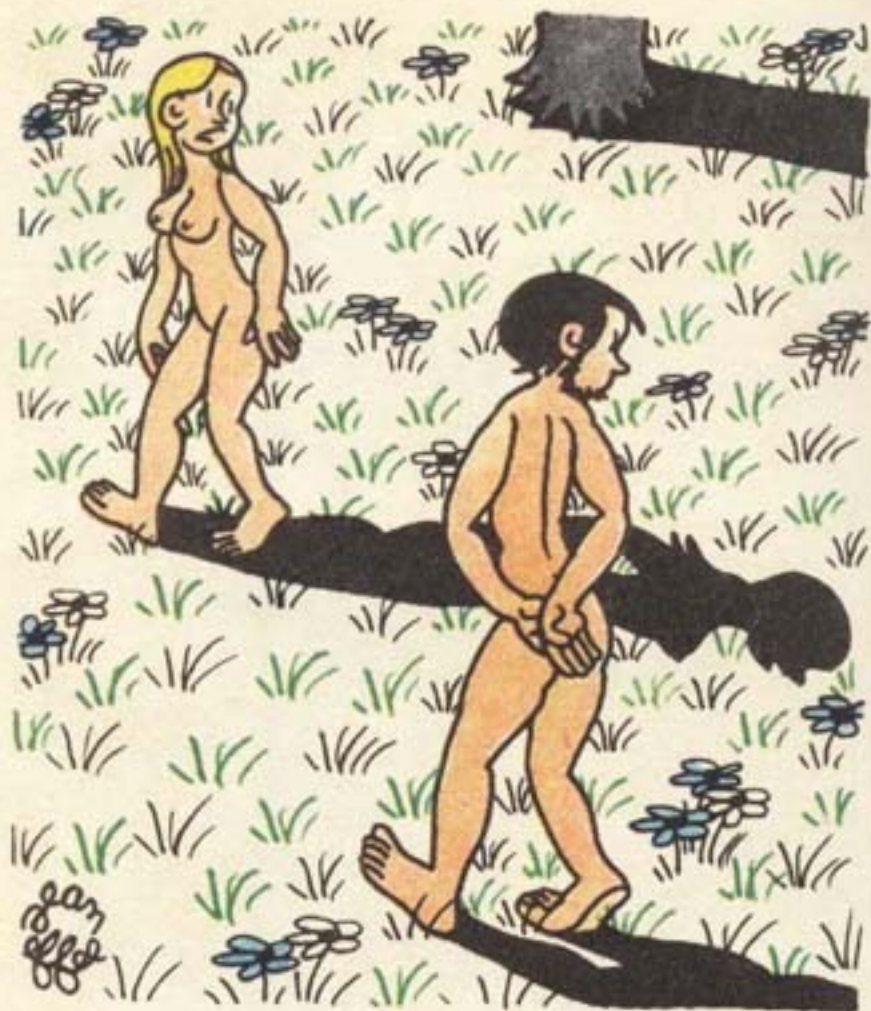
Черт все не унимается



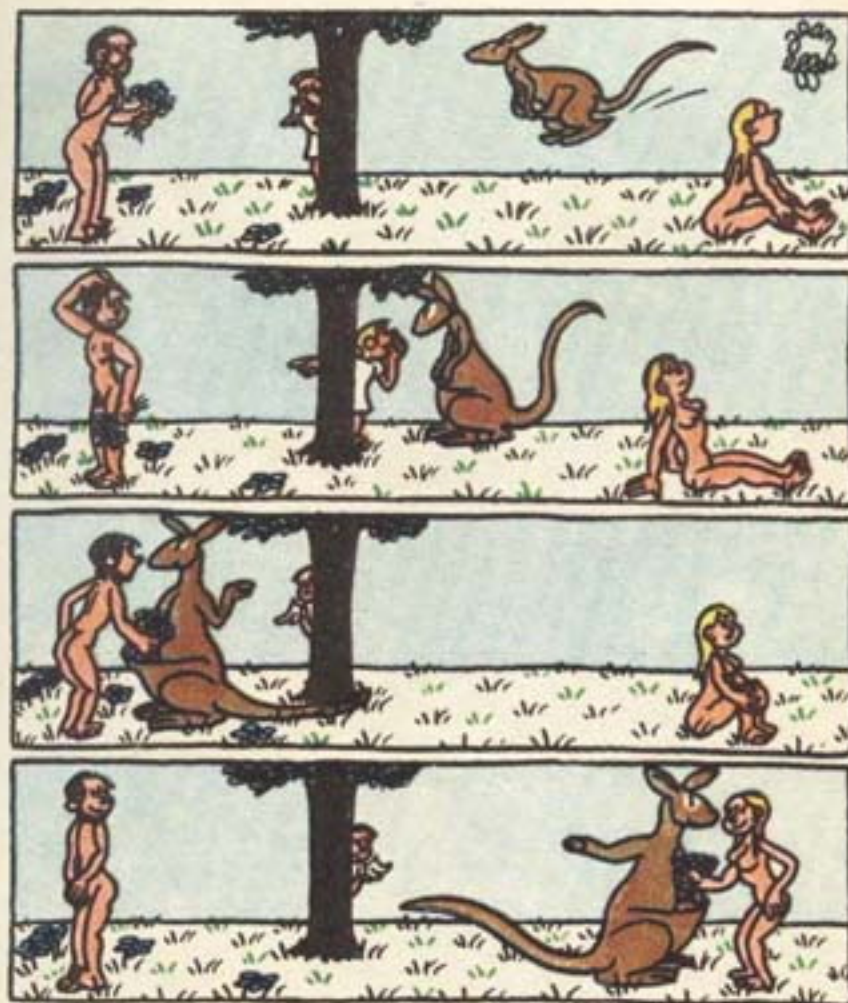
Первый, самый чистый поцелуй...



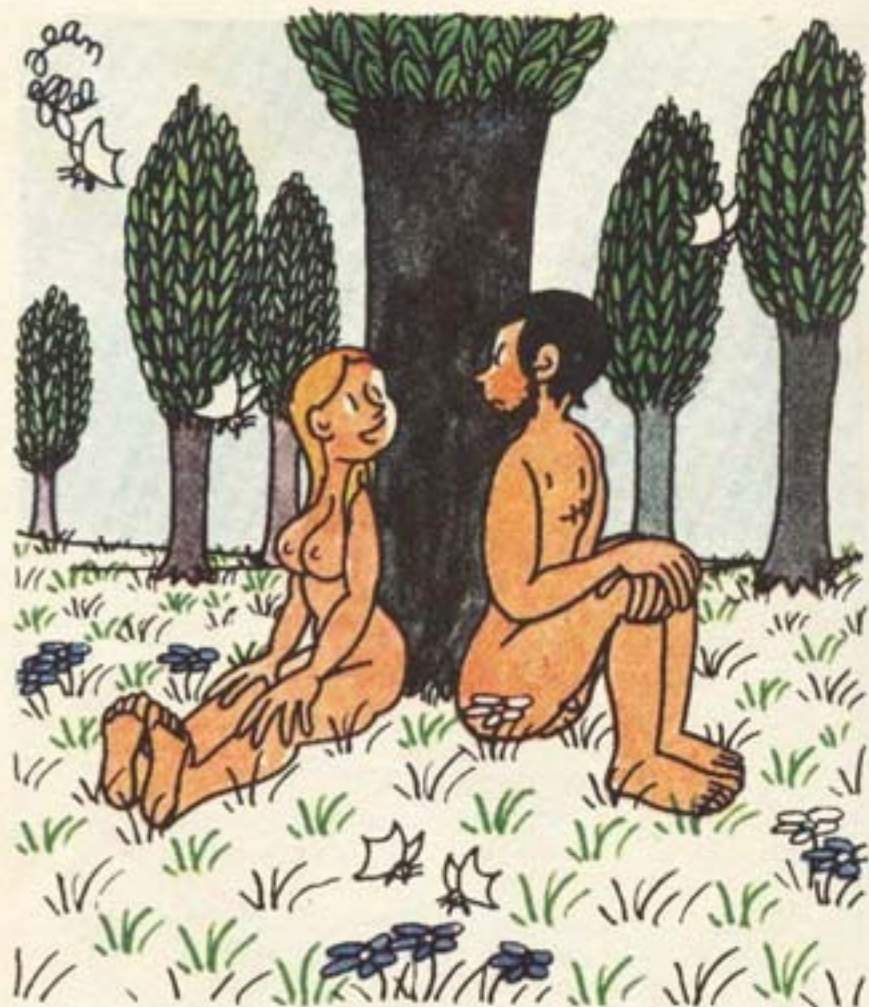
... и его саботаж



— Вы еще не налюбовались этой смуглой женщиной?



Первый, самый робкий букет



— Красивое имя Адам, и редкое...

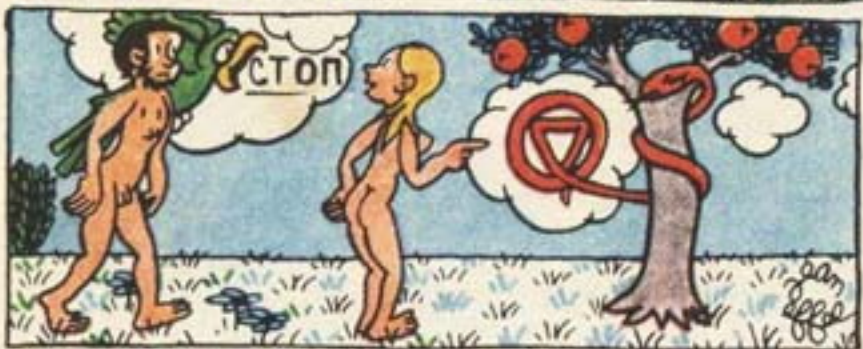
Дьявол, отметивший очко, старается добиться еще большего успеха. Странные дорожные знаки ведут Адама и Еву к определенному дереву. Одна ветка склонилась до самых их ладоней, но они не успевают сорвать плод, потому что Господь Бог во время вмешался: „Не дотрагивайтесь до него, а то умрете!“

После этой неудачи злодей меняет тактику, начинает играть в открытую игру, говоря молодым людям: „От этих плодов вы не умрете, если их вкусите, у вас откроются глаза, и вы будете, как Бог, познавший добро и зло.“ Он задевает их тщеславие: поймаются ли они на удочку! Или же они еще дети!

Конечно, они уже не дети. И именно потому у них на уме все, только не это лакомство, которое их, между прочим, совсем не соблазняет.



Новый прием, как обмануть собаку: открытие угля для рисования и призрака



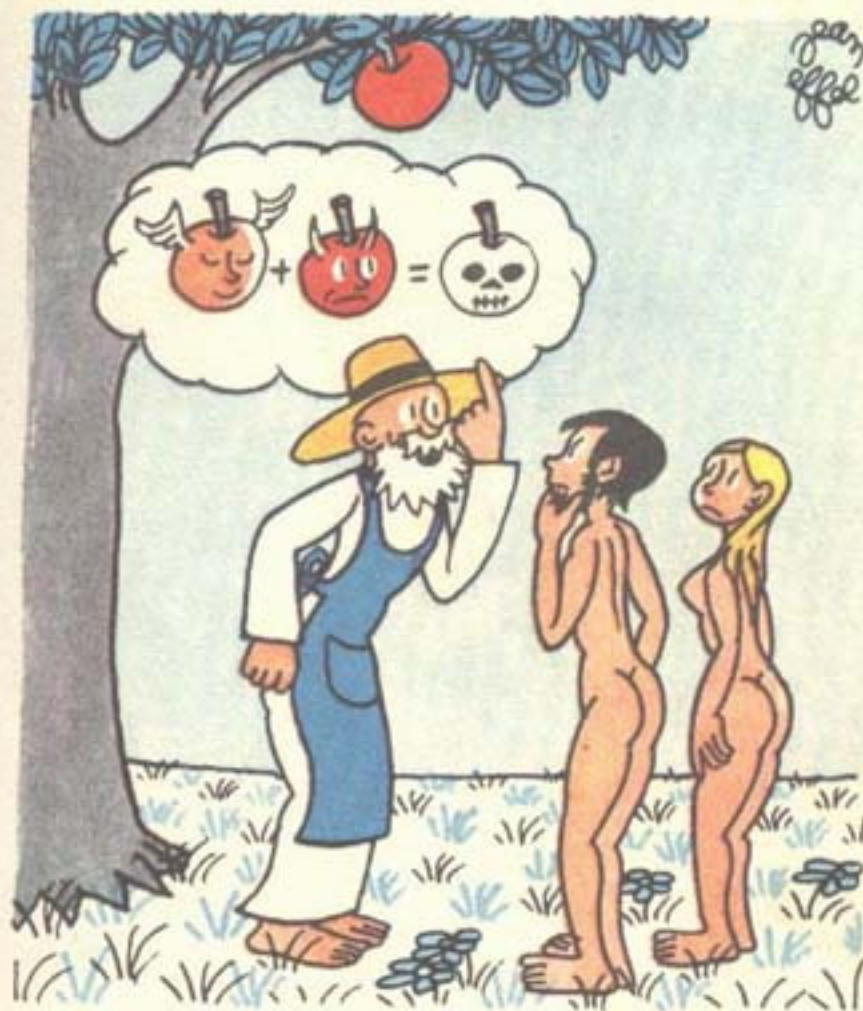
... и цель всей этой тактики — довести молодых людей прямо до определенного дерева



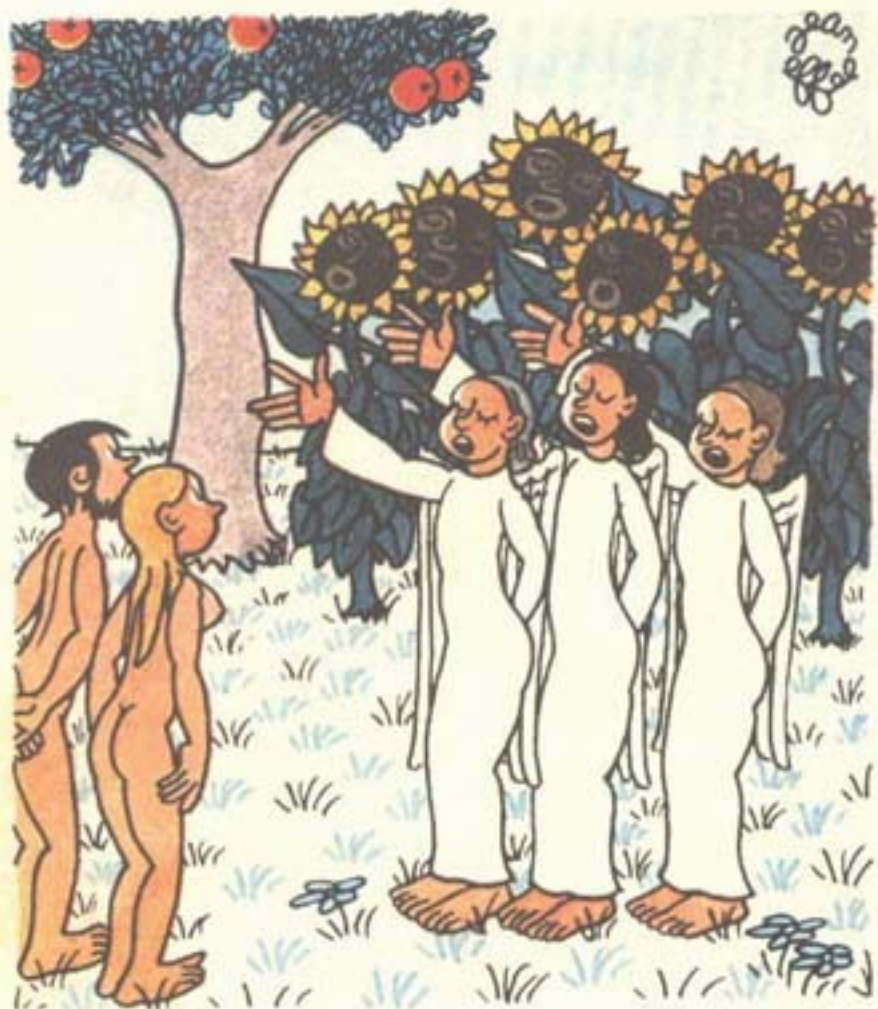
— Боже мой!



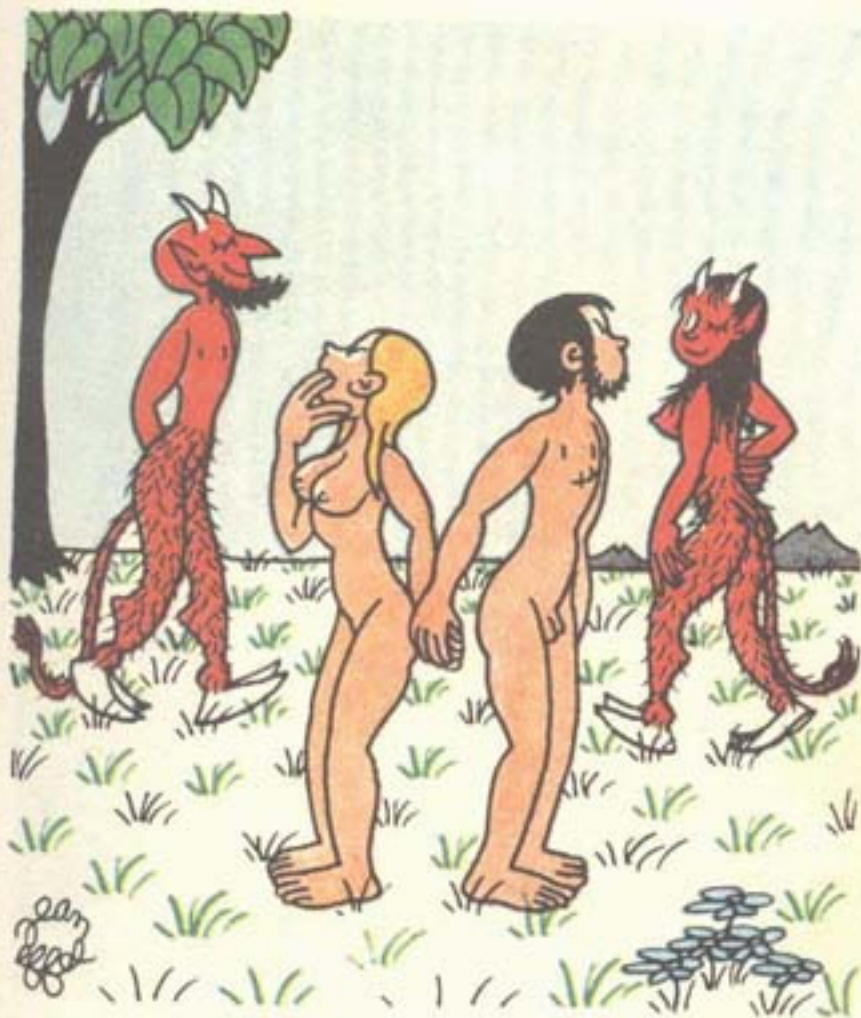
— К черту!



Плод добра и зла
— Если вкусите его, бог знает, что будет с вами!



Кто с дерева запретного захочет плод сорвать,
тому небесной кары никак не миновать.



Двурогая шляпа, фрак с хвостом... Может, это
— дипломаты? ... Наверно, это выдающиеся лю-
ди...



— Мадам! Вы что-то потеряли...



— Такой большой мальчик, а ему не дают десер-
та...



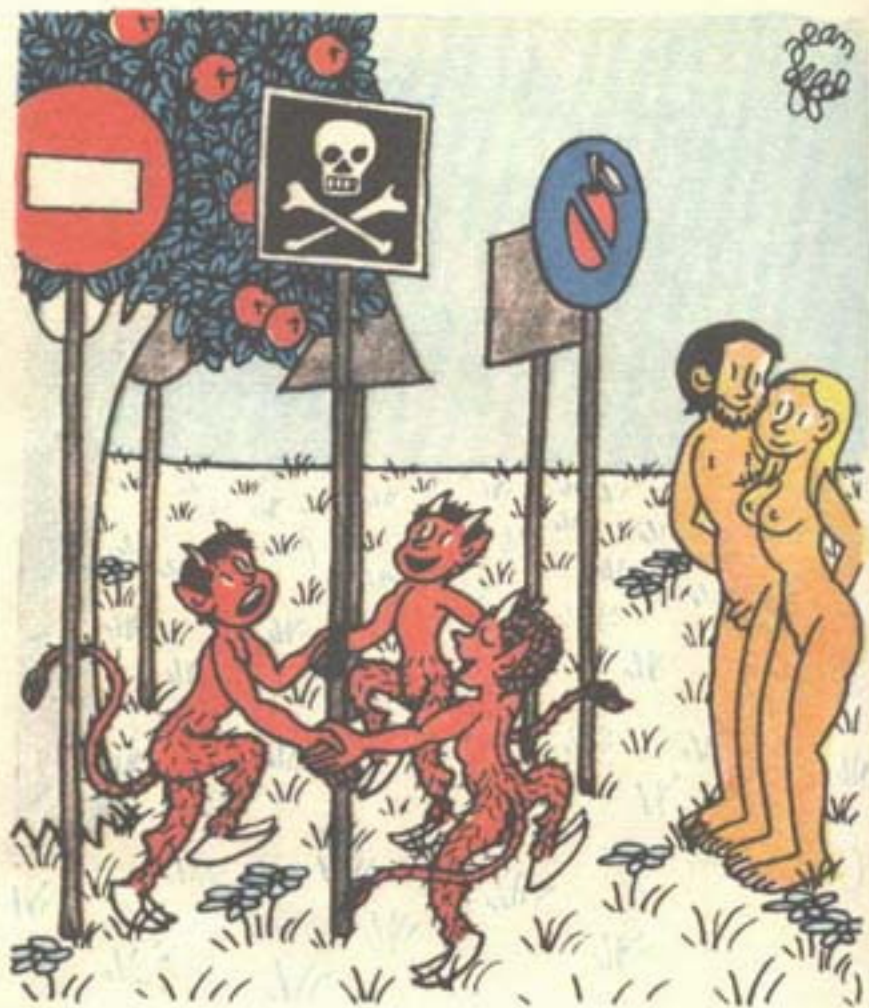
— Вам не мешает дым?



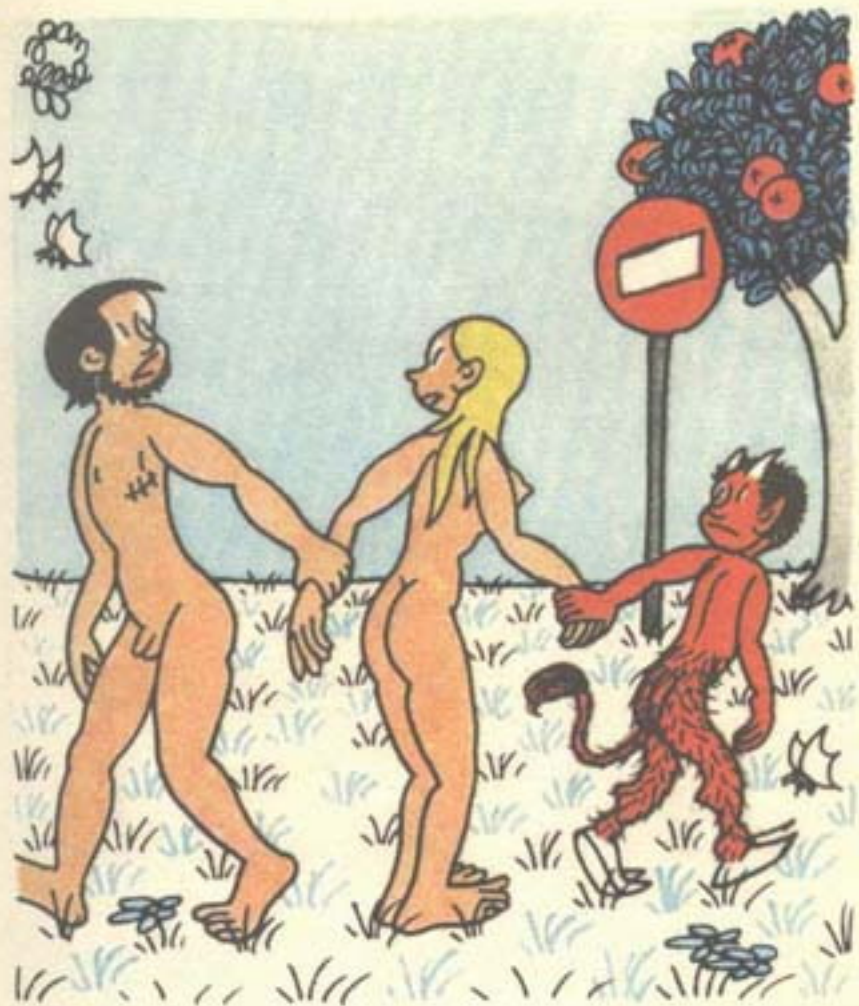
... да какая бестактность! Обращаться с вами перед этим молодым человеком, как с девчонкой.



— Ничего с вами не случится: я бы руку положил
в огонь за это!



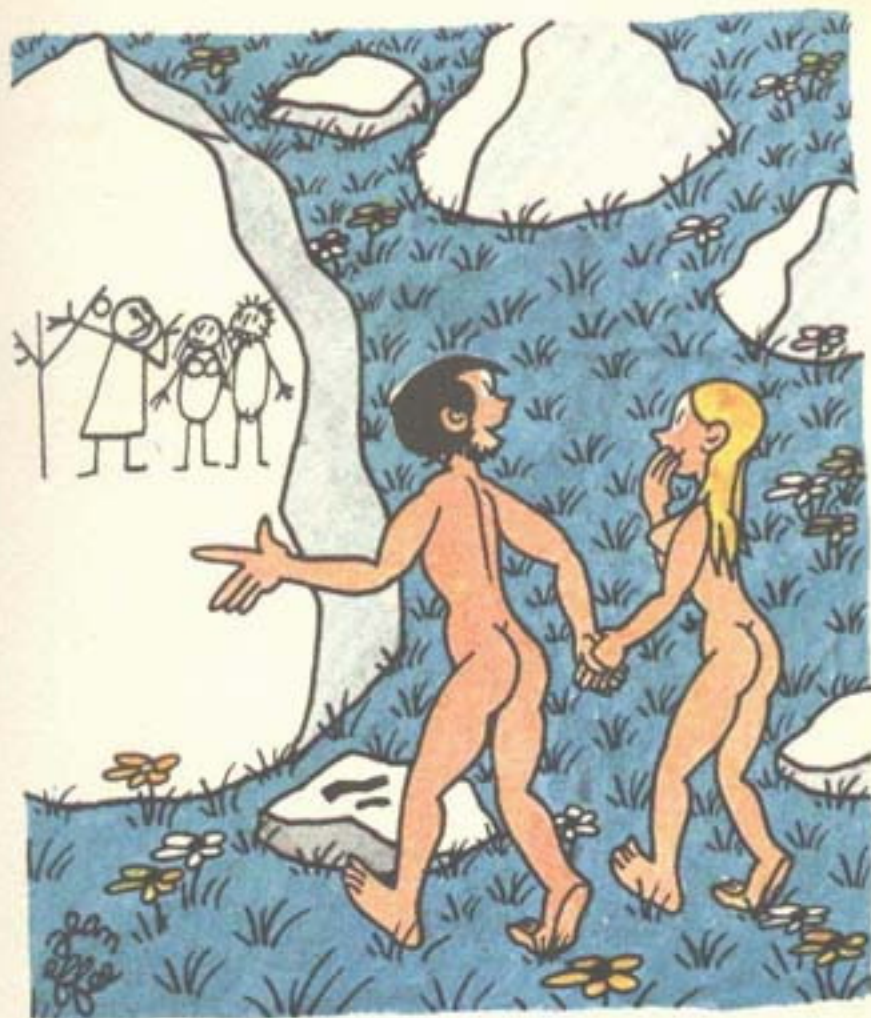
... И эта красавица
его оторзает:
танцуйте с нами ..."



— Нет! Мы первые: мы должны служить приме-
ром ...
— Кому?



Адам находит уголь для рисования и начинает рисовать



— Я вас уверяю... Я вам хочу лишь показать свою коллекцию рисунков.

Дьявол предпринимает все возможное, чтобы исправить неуспешную попытку. Но как навязать потребителю ненужный товар! Рекламой.

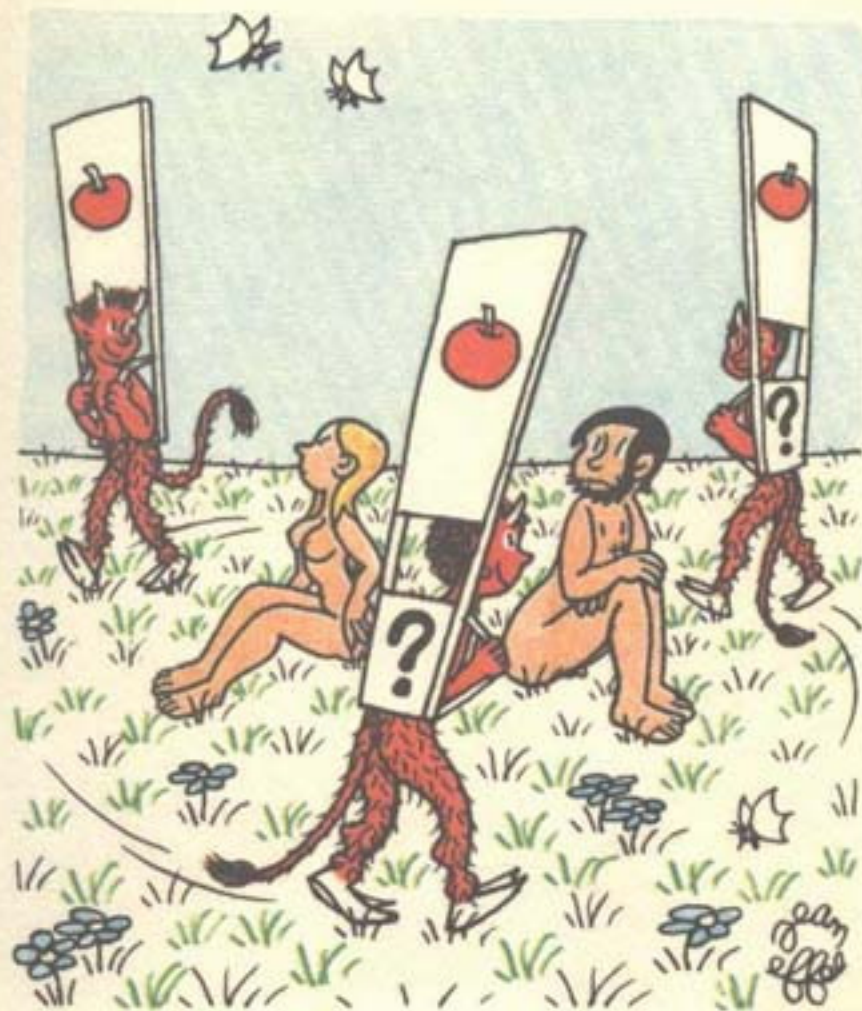
Отныне будут развиваться и переплетаться две истории: первый роман любви и первая рекламная кампания. Обе начинаются с нуля. Азбука пропаганды и первые проявления любви являлись в то время великими открытиями. Сердце, вырезанное на дереве, и оборванная ромашка... Доска объявлений и рекламы и музыкальный аккомпанимент...



Как навязать потребителю ненужный товар?



„Демон Публицити энд Комп” Исследовательский отдел



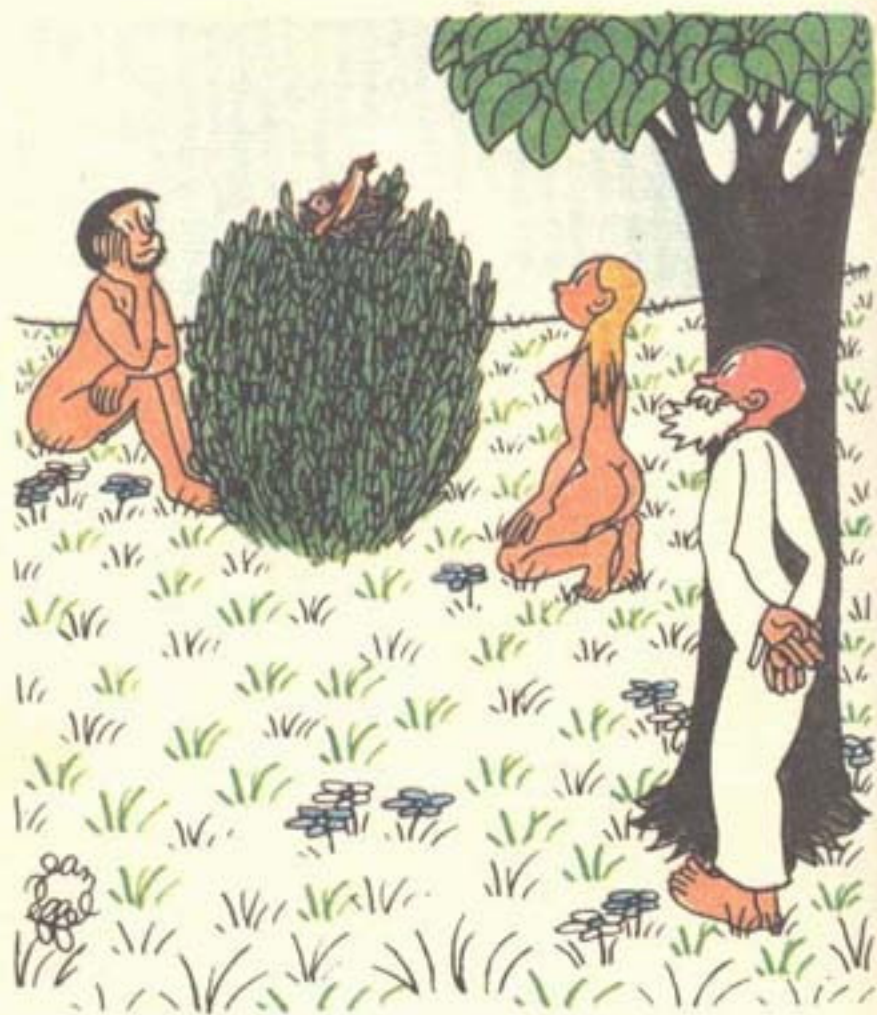
Психологическая подготовка при помощи рекламной загадки...



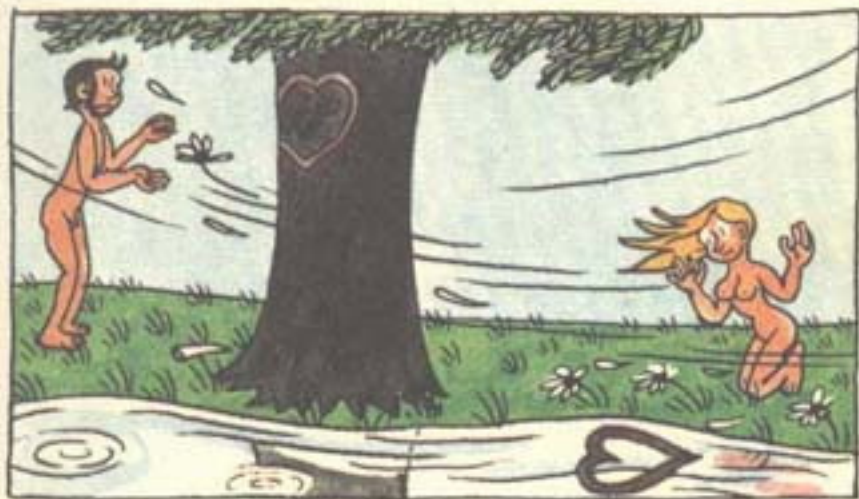
Мать семейства



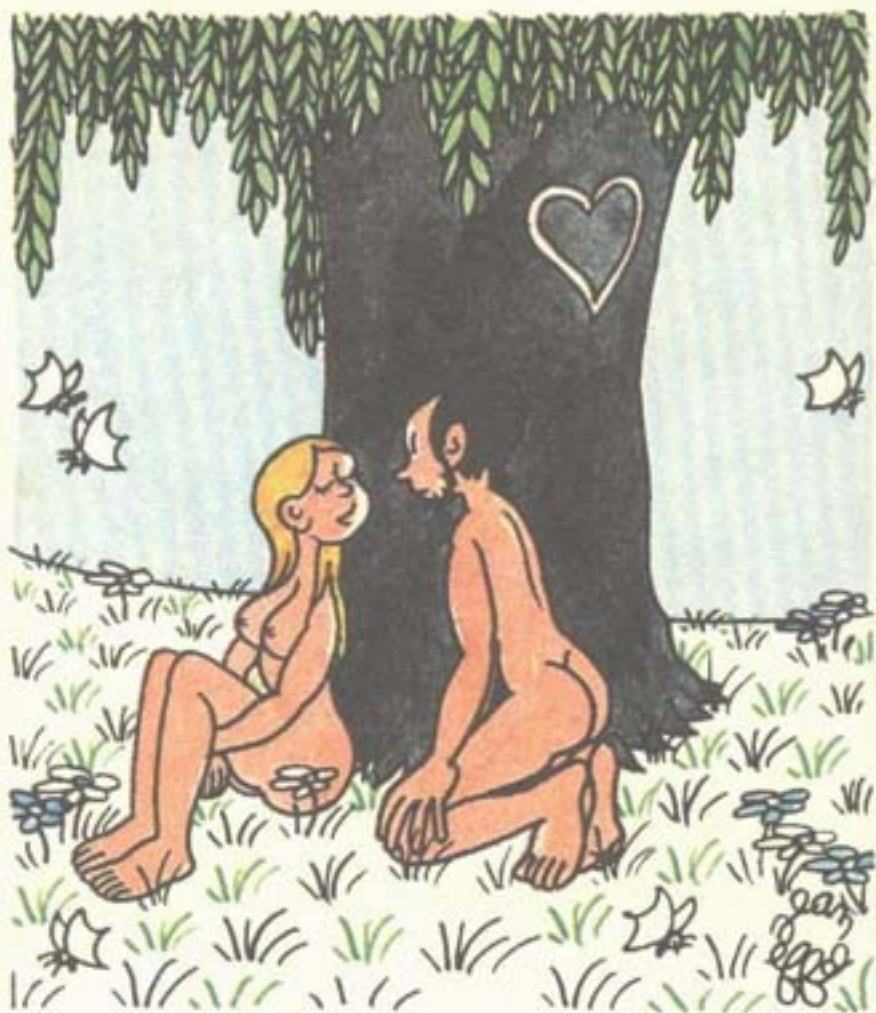
— Откуда у них берется все это?



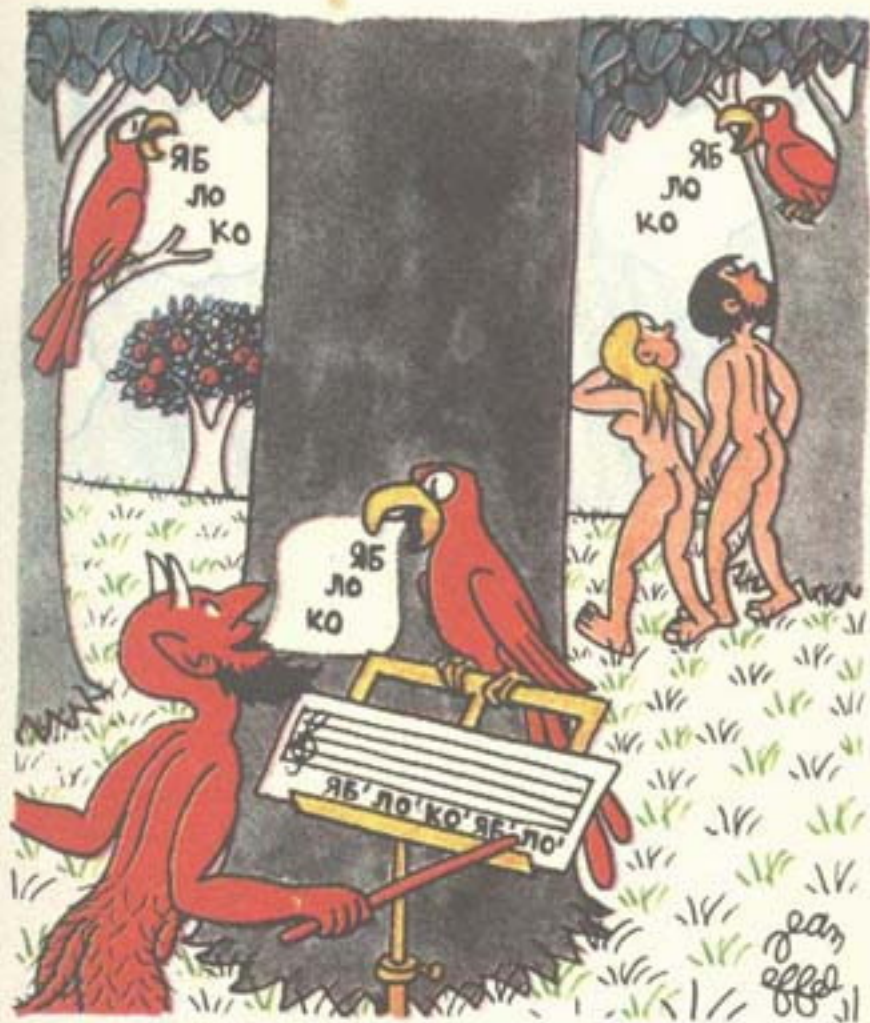
— Если я не ошибаюсь, там четыре голубка.



Великие открытия
Вырезанное сердце, оборванная ромашка



— Я не женщина, которая во всех влюбляется...



Рекламная кампания продолжается...
... действует на подсознание через музыку

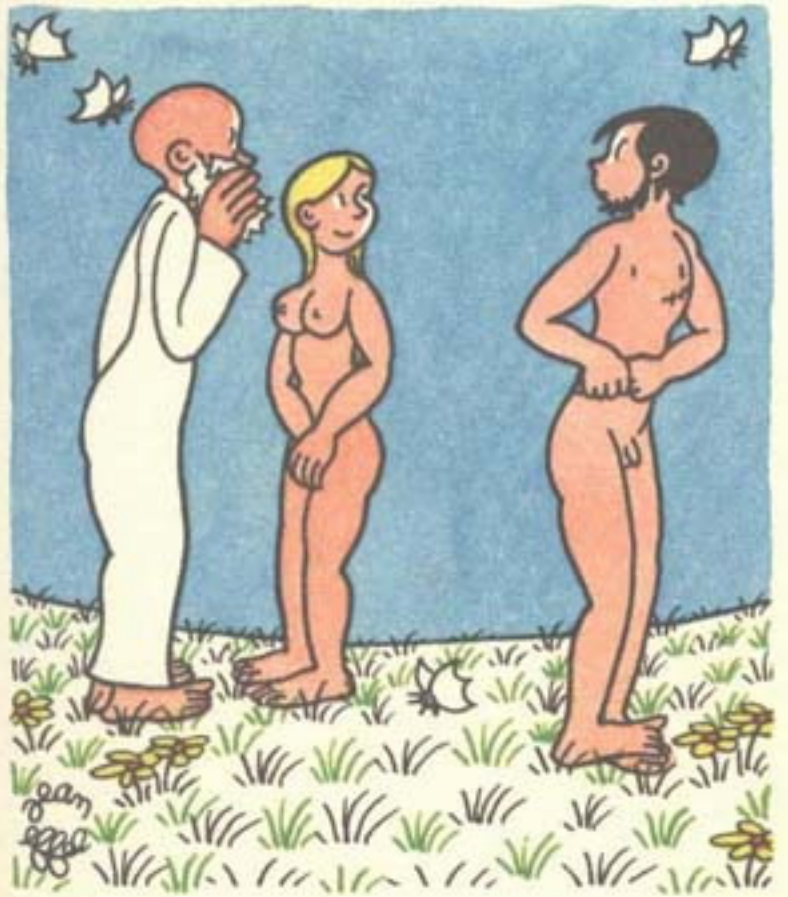


II СВАДЬБА

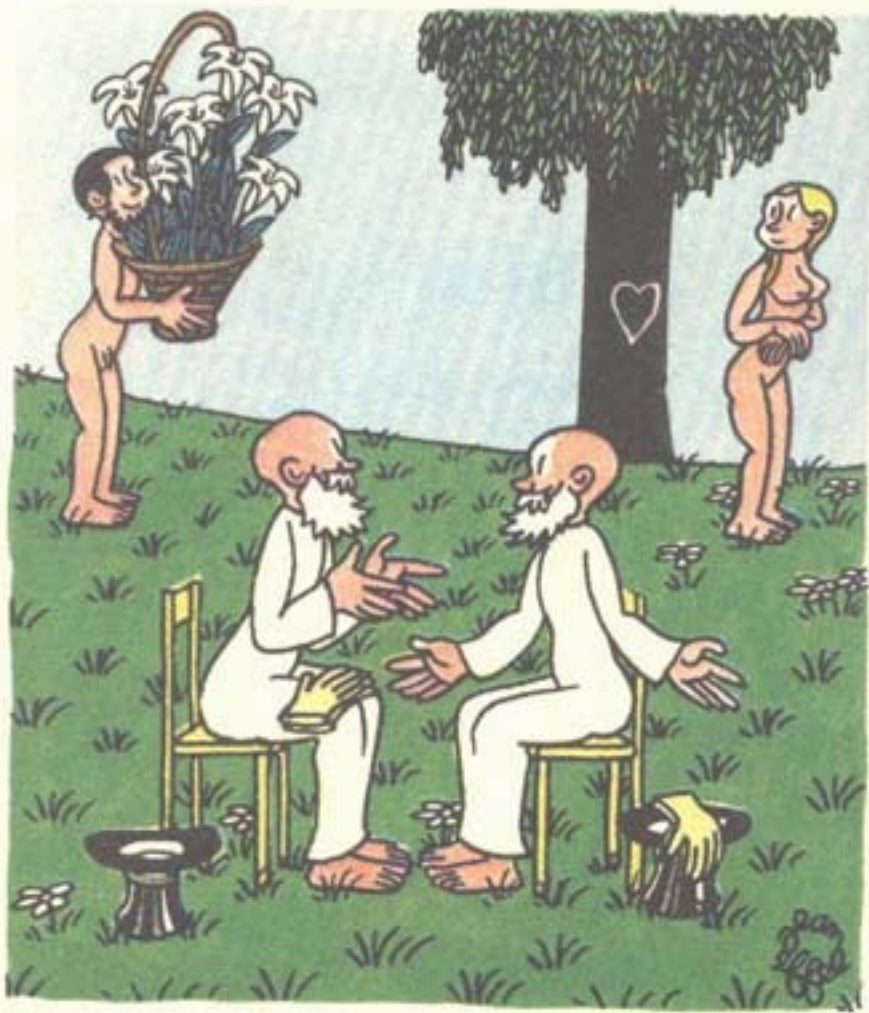
Другой принцип рекламы: проверка результатов; скрытый дьявол видит, что кампания до сих пор безуспешна.

Господь Бог признает только добрые намерения: раз они любят друг друга, надо сделать официальную помолвку. Наступает время добрачного медицинского осмотра и административных формальностей; на сцене появляется также и нотариус: Отец дарит детям дворец, называемый „Плакучая ива“, окруженный пятью материками и несколькими океанами.

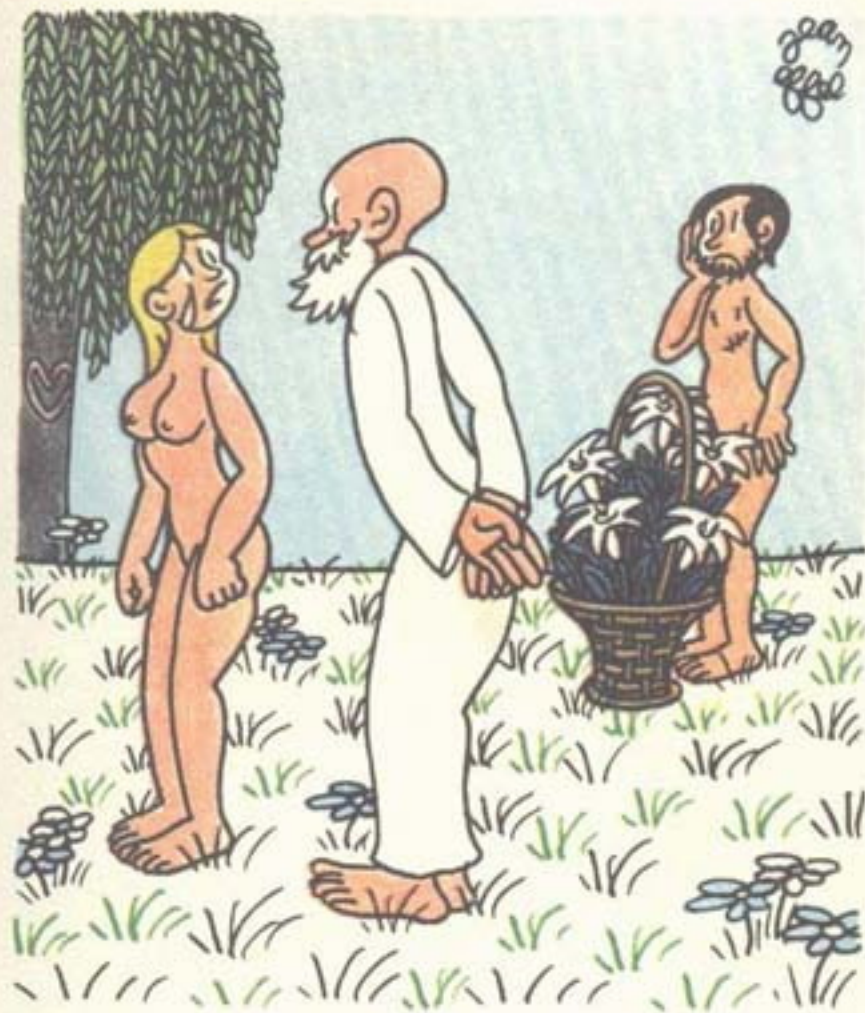
Между тем дьявол применяет для своей рекламной кампании „Ешьте яблоки“ новые формы: печать и плакат.



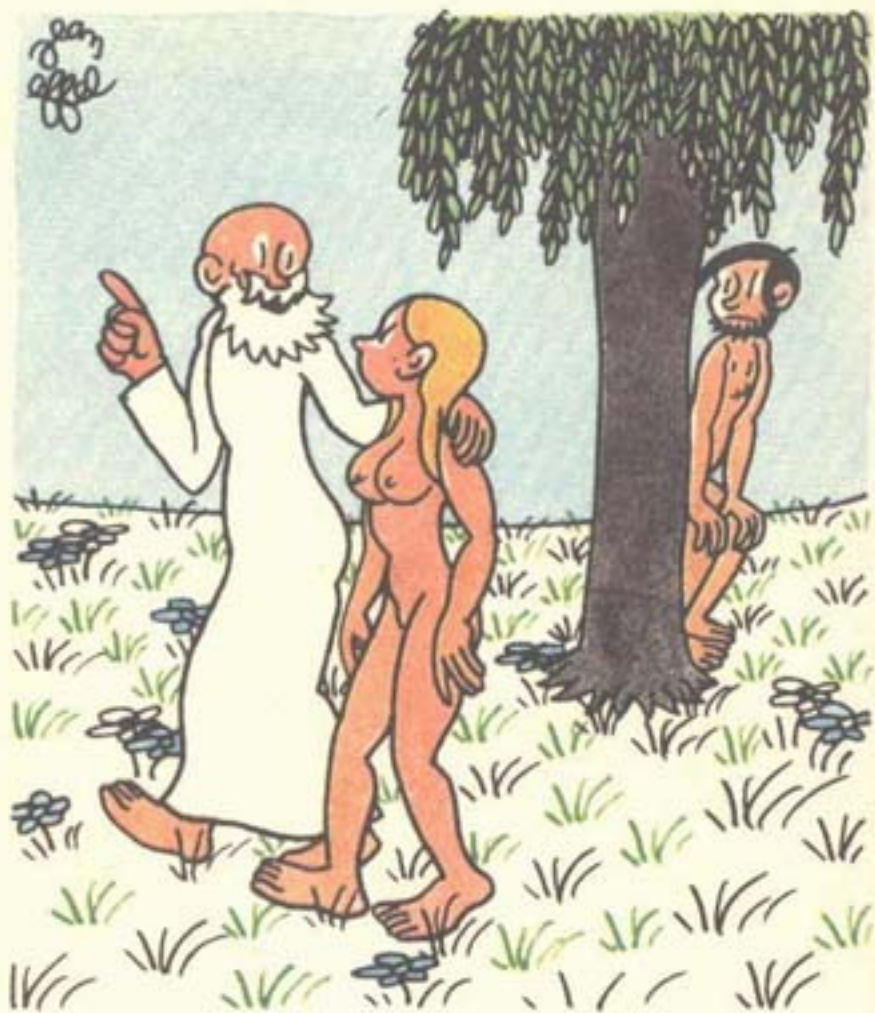
— Поздравляю с выбором, это действительно лучший человек в мире.



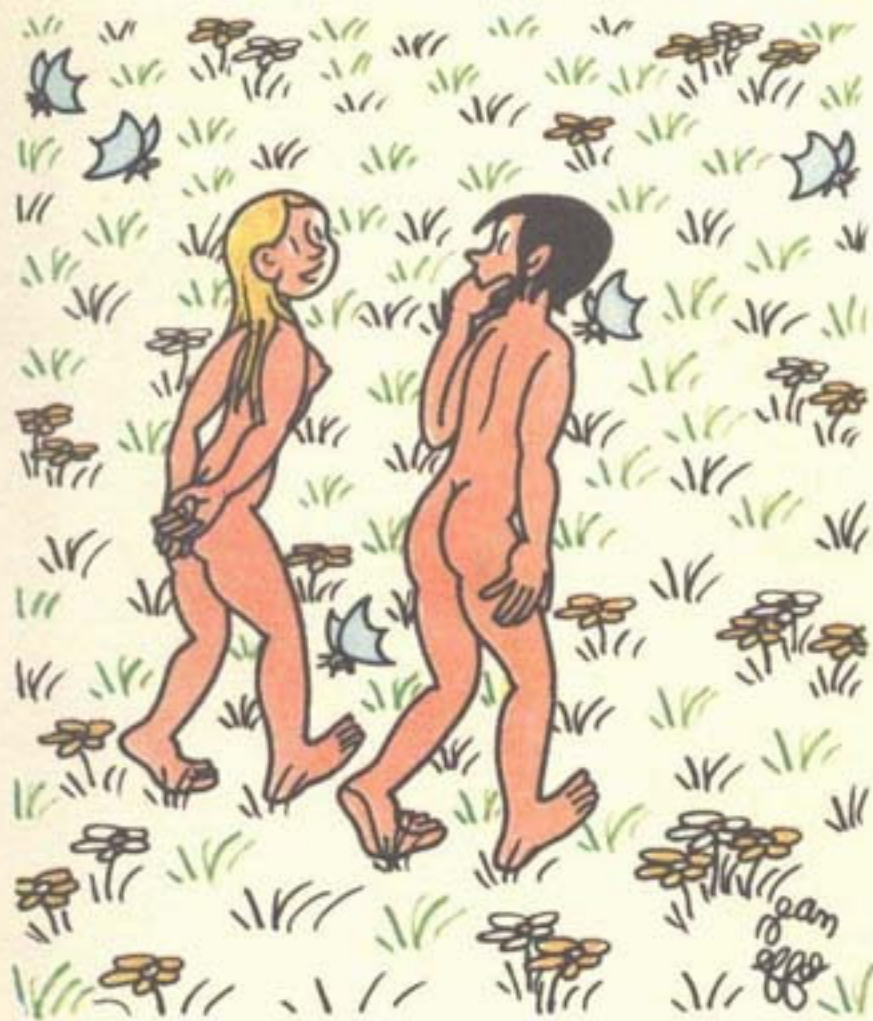
— Одним словом, семьи согласны.



— Я не желаю заранее договоренного брака...



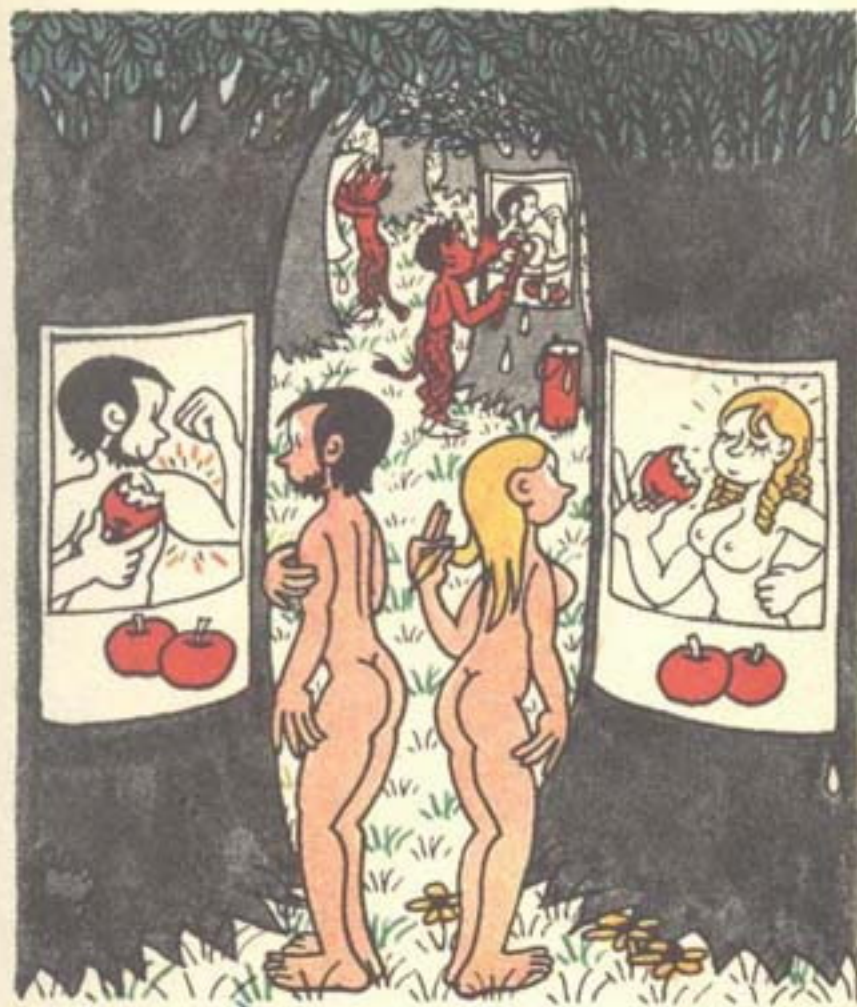
— ... и свекрови!



— У вас — другое дело; вы себе пожили ...



Новая форма рекламы: печать



Плакаты и наглядная реклама



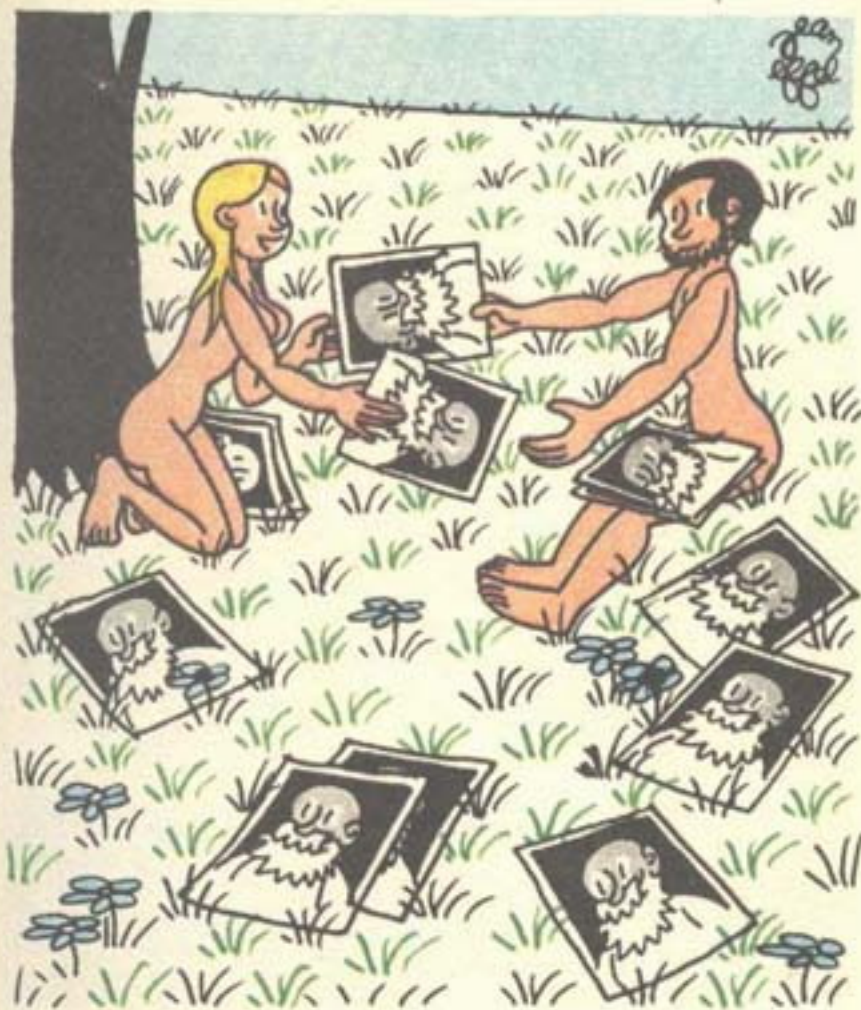
— Единственное создание вас покинет, и повсюду царит пустота.



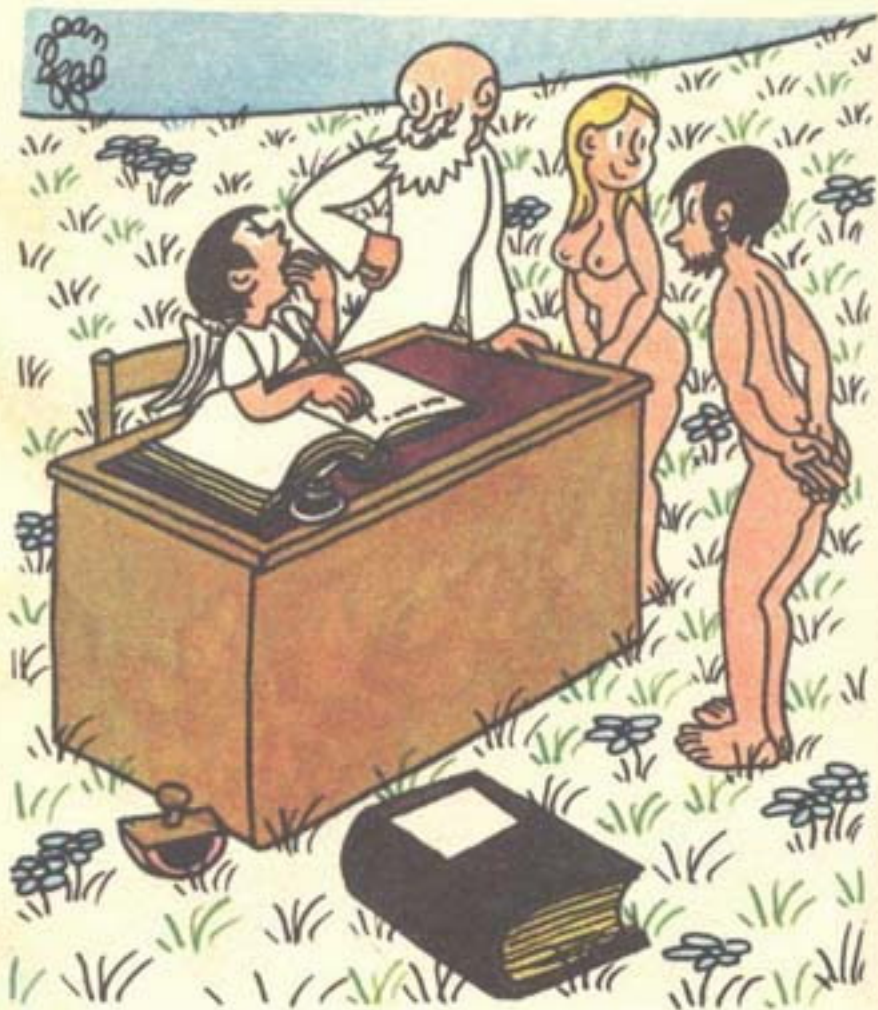
— Я мечтаю о свадьбе в деревне, в самом узком кругу...



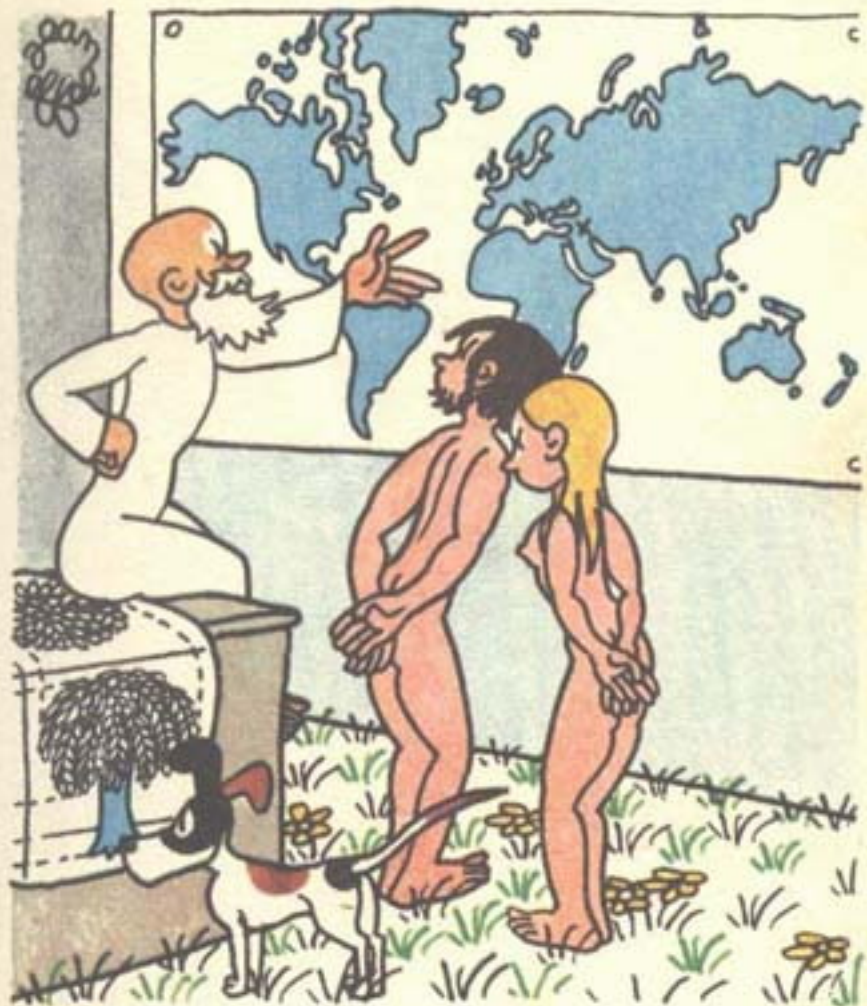
— А что, если пригласить Мишек.



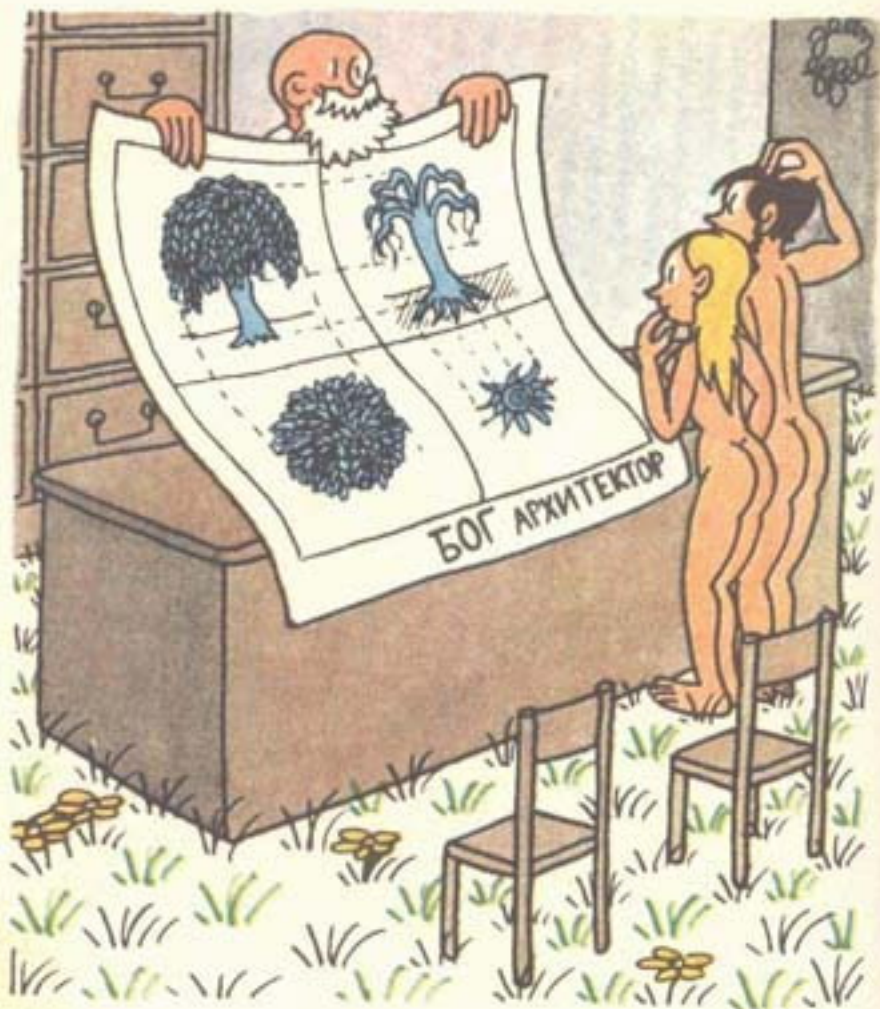
- Мой отец...
- А это — мой...
- Врач, который привел меня на свет...
- Священник из нашего прихода...



— Фамилия отца?
— Бог
— ...а имя?
— Господь



— Вы получите в приданое небольшой участок
земли площадью в пятьдесят один миллиард гектаров...



— План вашей резиденции...

Господь Бог выбрал комнату для супругов: тень плакучей ивы. Ангельский персонал уже уложил багаж в номере гостиницы Эдем-Палас: два чемодана с вуалью и цилиндром, необходимыми на каждой свадьбе.

Дьявол также вызывает призрак холла, полностью посвященного пропаганде запретных плодов: витрины, плакаты, картины, автоматы — все это для того, чтобы возбудить страстное желание.

Но в этот большой день жених с невестой думают об ином. Они стараются сохранить будущие традиции. Адам прощается с холостяцкой жизнью в обществе своих кузенов-обезьян, Ева делится своими чувствами с лесным эхо.

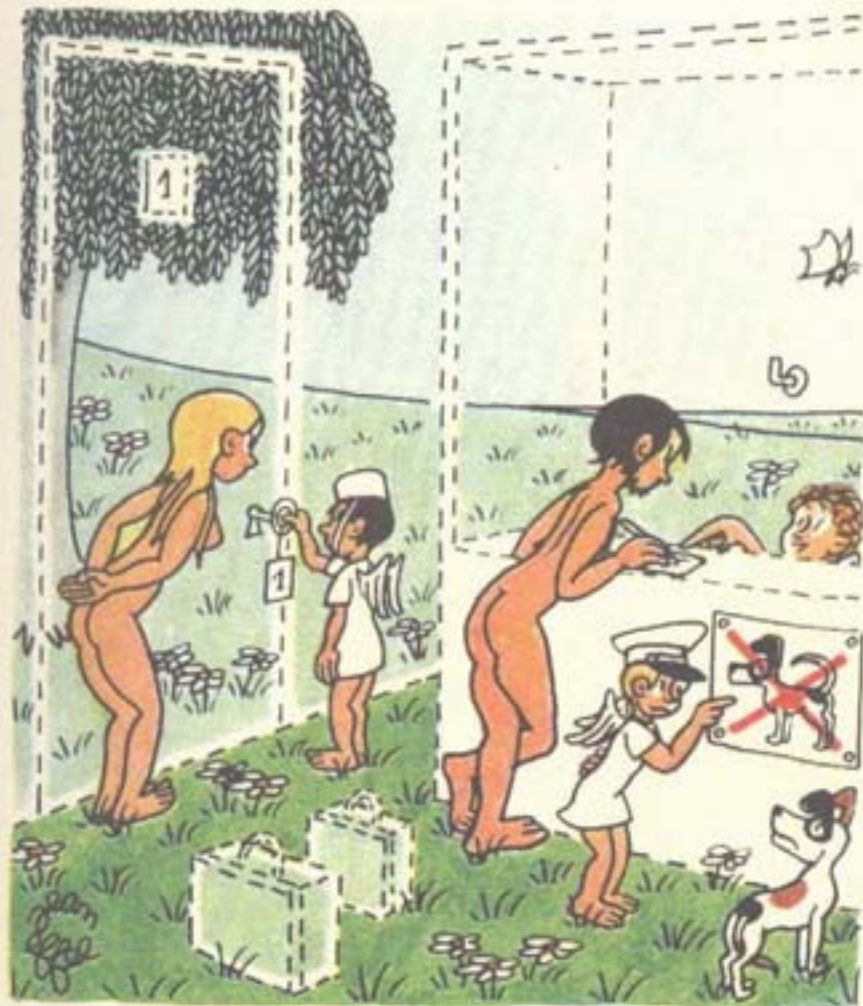
Они одеваются, то есть причесываются.
Они готовы к обряду.



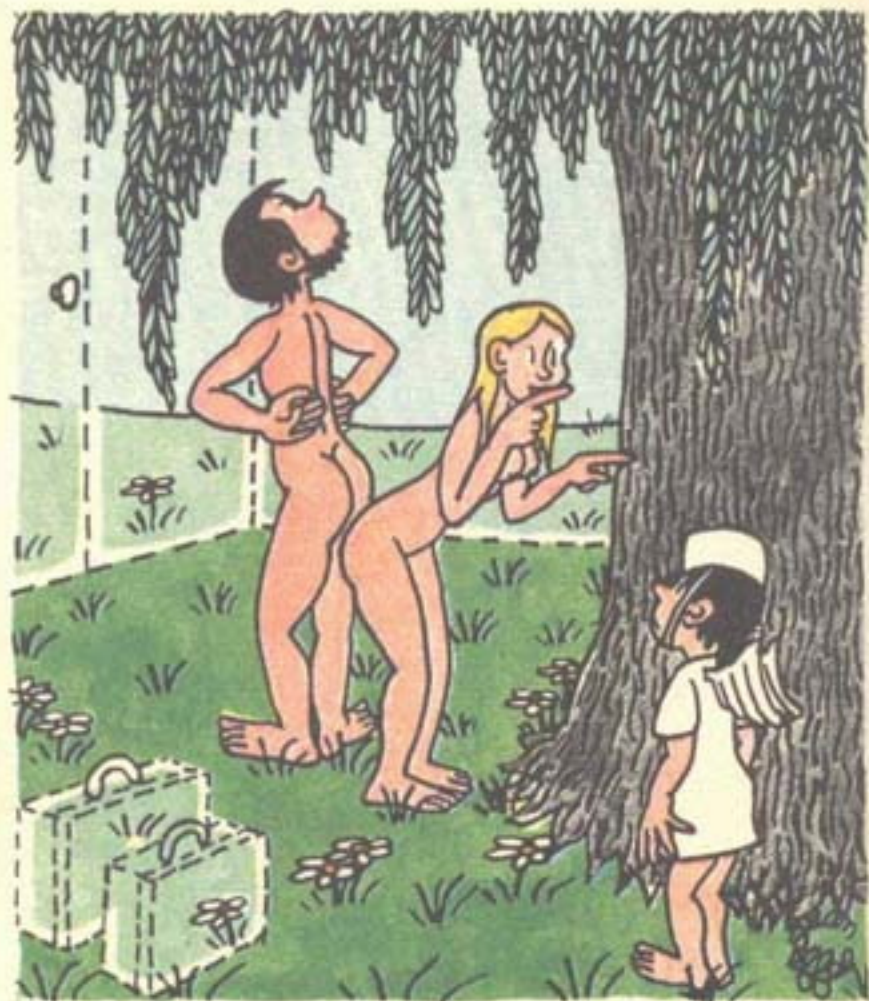
— Вы будете жить в гостинице Эдем-Палас!



— Стоимость номера — один „Отче наш“... За полный пансион вам придется доплатить две или три молитвы „Богородица Дева, радуйся“.



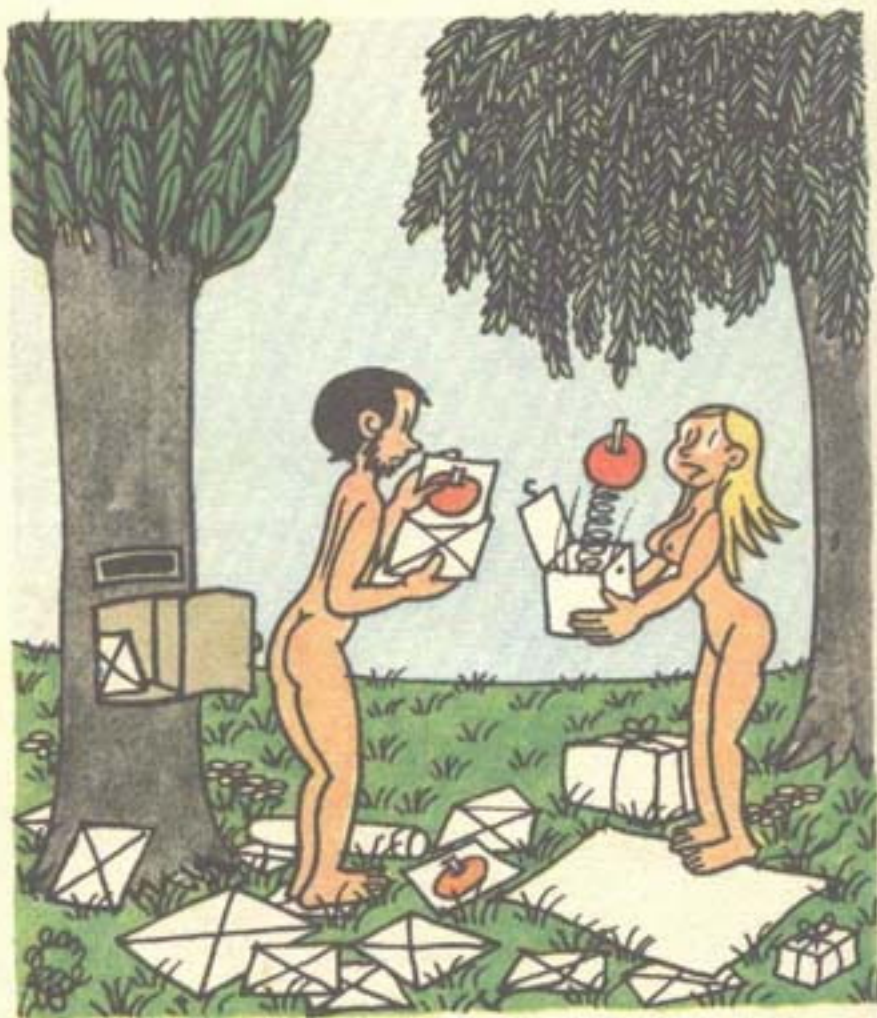
— Ваш апартамент — номер один.



— Обратите внимание, что в помещении трескается кора...



— Собакам вход воспрещен
(Злодей пользуется этим запретом для установки новой конуры)

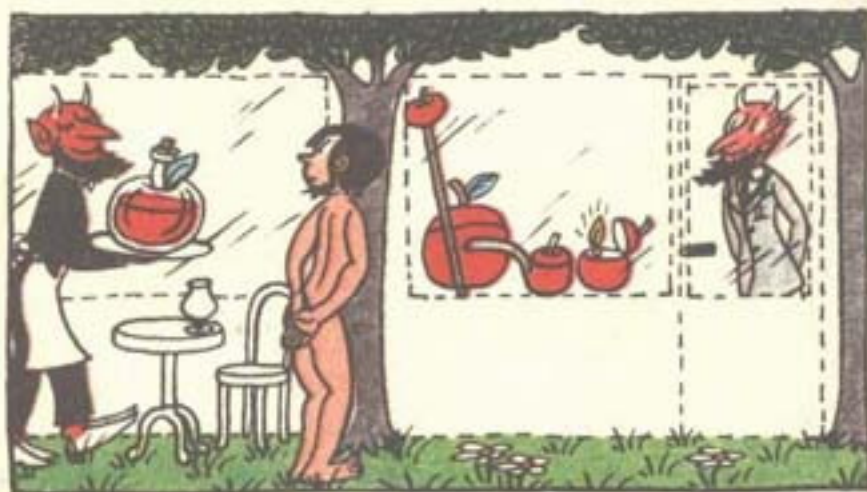
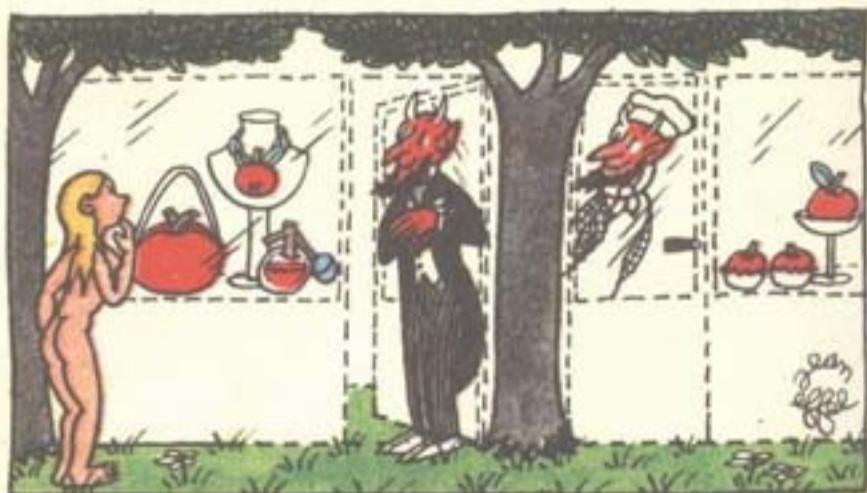


Новый этап рекламы: прямое воздействие
— Уже пришла почта?



Ожесточенная конкуренция

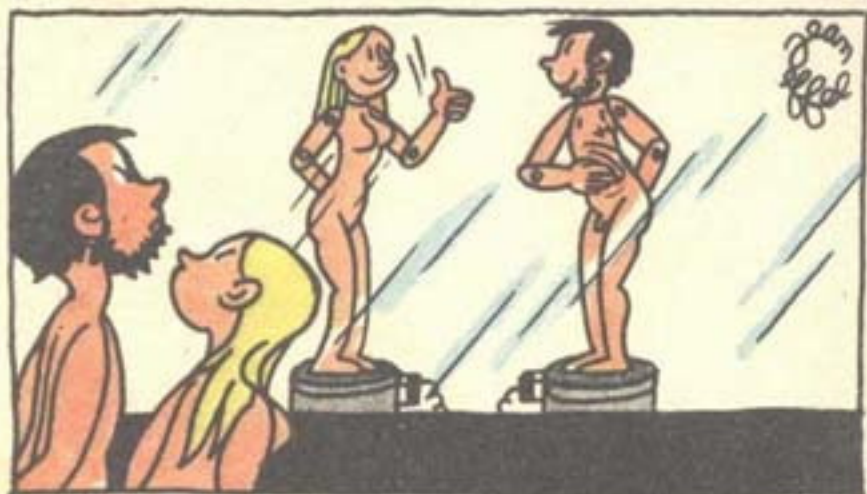
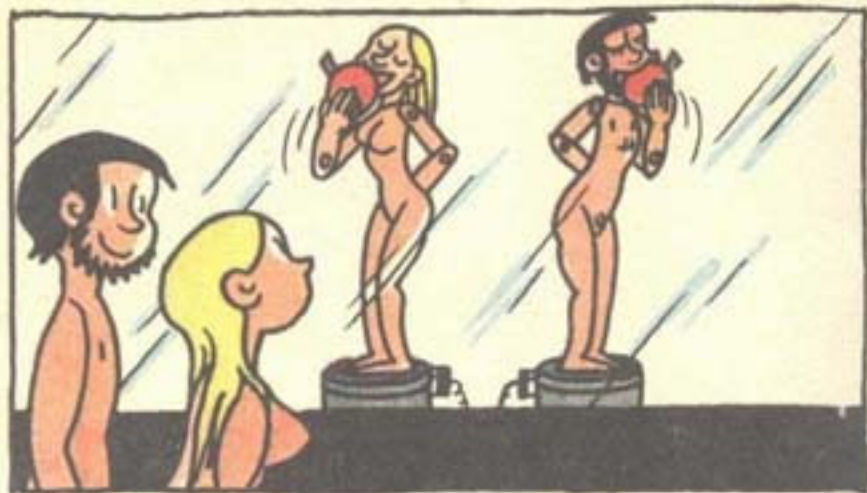
Здесь вы приятно проведете время. Посетите наш холл



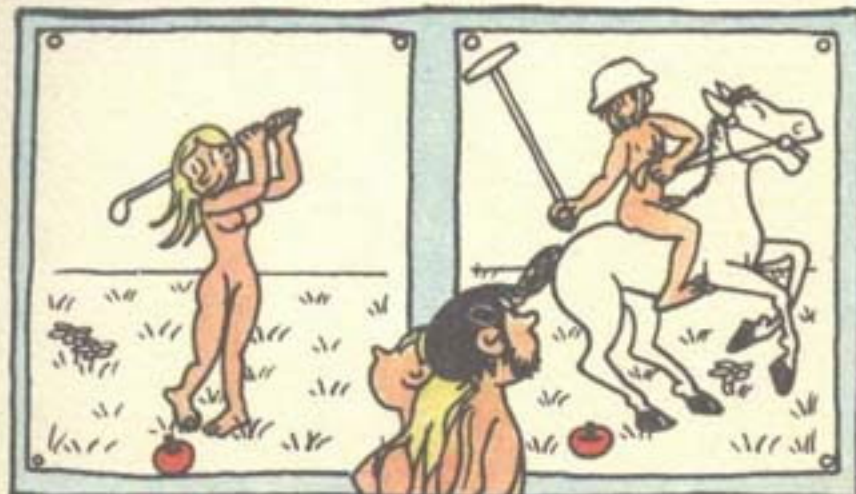
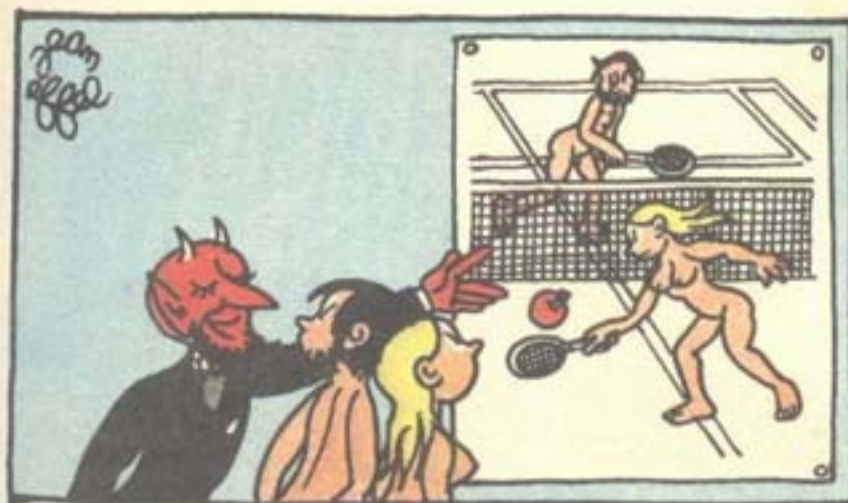
Призраки за витриной
— Галантерейные товары? Лакомства? Товары для
женщин и мужчин



Выставка футуристов



Наглядная реклама: автоматы



... если вы хотите заниматься элегантным спор-
том, обратитесь с доверием ко мне!



— В самом деле, он довольствуется минимальной роскошью...



— Большой выбор духов в парикмахерской...



— Подайте мне подушку с шпильками, вон там за ширмой...



— Подайте мне, пожалуйста, перчатки.
— Позовите столик...



— Вы довольны, что женитесь?
— Надо же когда-нибудь решиться!



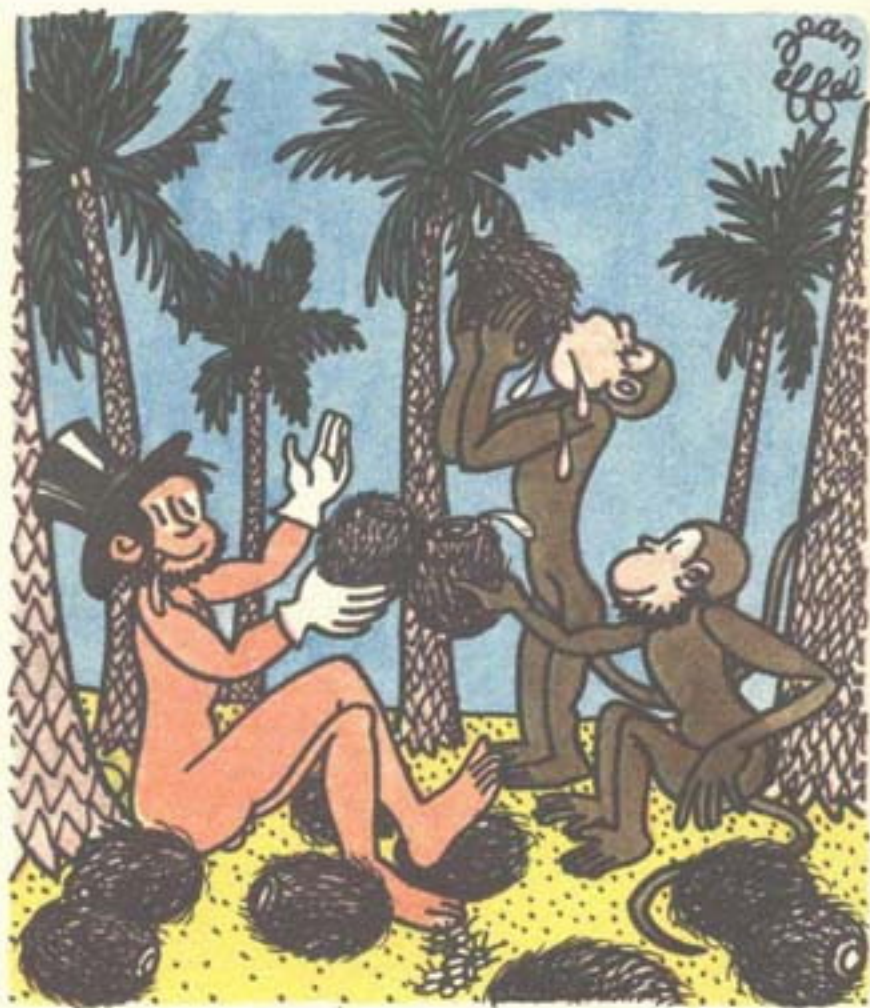
— Компотница... это всегда пригодится...
— Ваше приданое... позже будете им пользо-
ваться...



Начало неприятных свадебных традиций: нюхательный порошок и волосы, вызывающие зуд



— Ку-ку ... Ку-ку ...
— Ой-ой! Никогда не женитесь ...



Последняя выпивка с товарищами: мальчишник



— Нежной тишине лесов
доверится моя душа!
Нет на свете у меня подруги,
чтобы поделиться с ней...
— А я?



— Цветок в вашу петлицу...



— Вы меня делаете смешным с этими запонками...



— Он вам строит глазки ...

Жених с невестой уходят в административную рощу, которая заменяет дворец бракосочетаний. Господь Бог опоясался радужным кушаком, символизирующим факт, что институция супружества будет всегда законной, несмотря на национальный или же политический характер будущих городских самоуправлений. И впервые он провозглашает брак следующими словами: „Муж да соединится с женой, да будут они одно тело“.

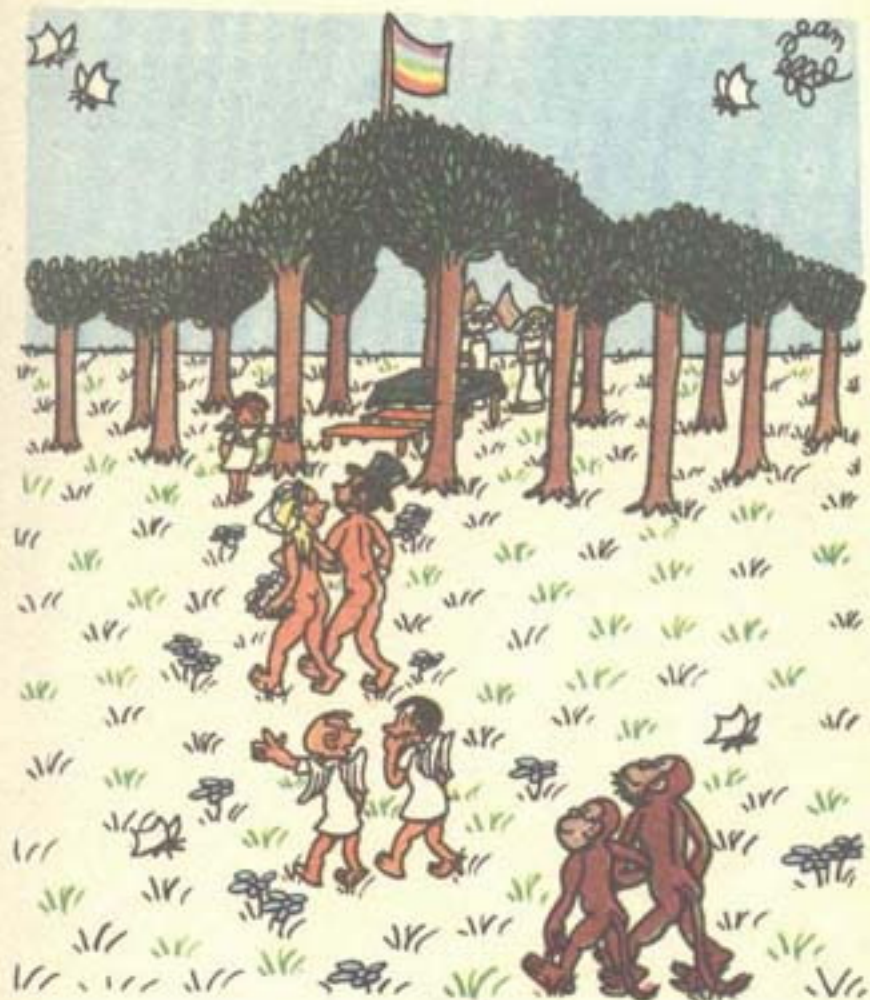
Церковный обряд происходит в соседней роще с храмовой архитектурой. Божественное сияние сносит два обручальных кольца. На пороге церкви молодоженов ожидает шпалера отборных зверей... но это лишь начало торжества.



Прогноз погоды на завтра: ясный солнечный день.



— Ах, я чуть было не забыл мой кушак.



— Пара хоть куда, оба они без штанов.



Церемониальный протокол





— Мэр замечательный... а вот его заместитель
никуда не годится.



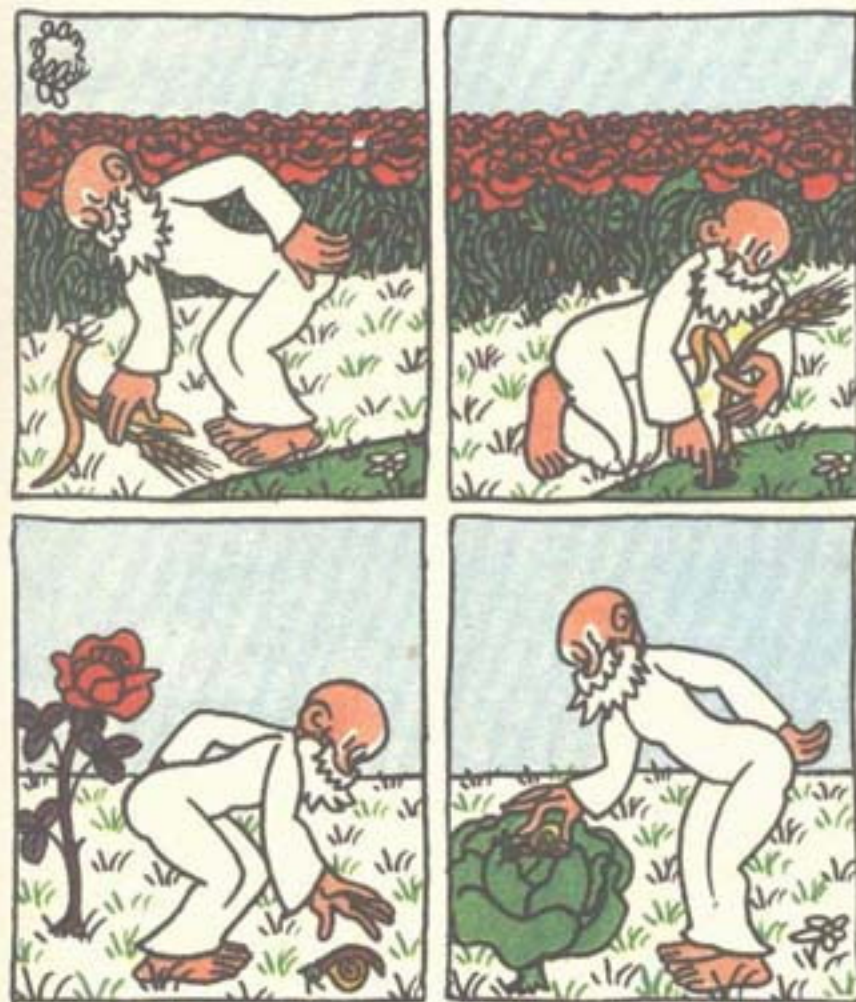
— И для порядка прибавьте: „Бог мой свиде-
тель“ ...



— Поздравляю! Цветочник отличился.



Надзиратели порядка...



... право на жизнь



Религиозный обряд
— Приди, творец ...
— Уже иду ...



Tempo di Marcia nuziale





... долг верности: не буду подчеркивать ...



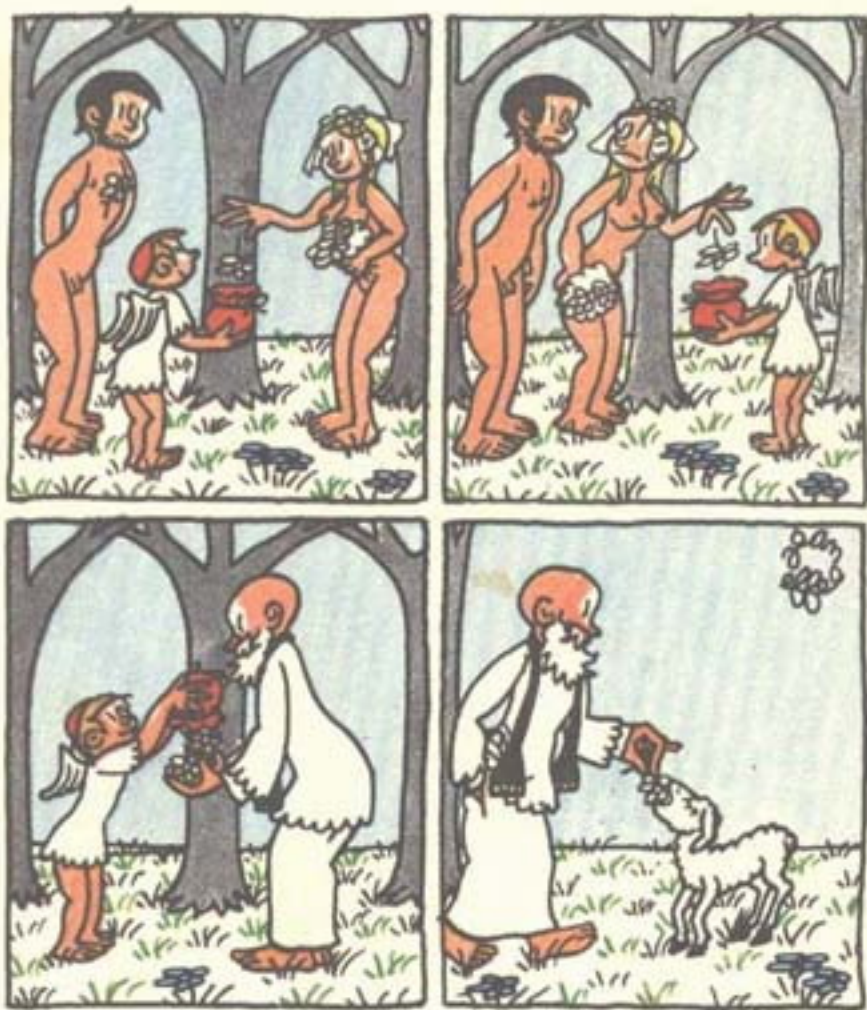
Производство обручальных колец



— Вы соединены для хорошего и для лучшего



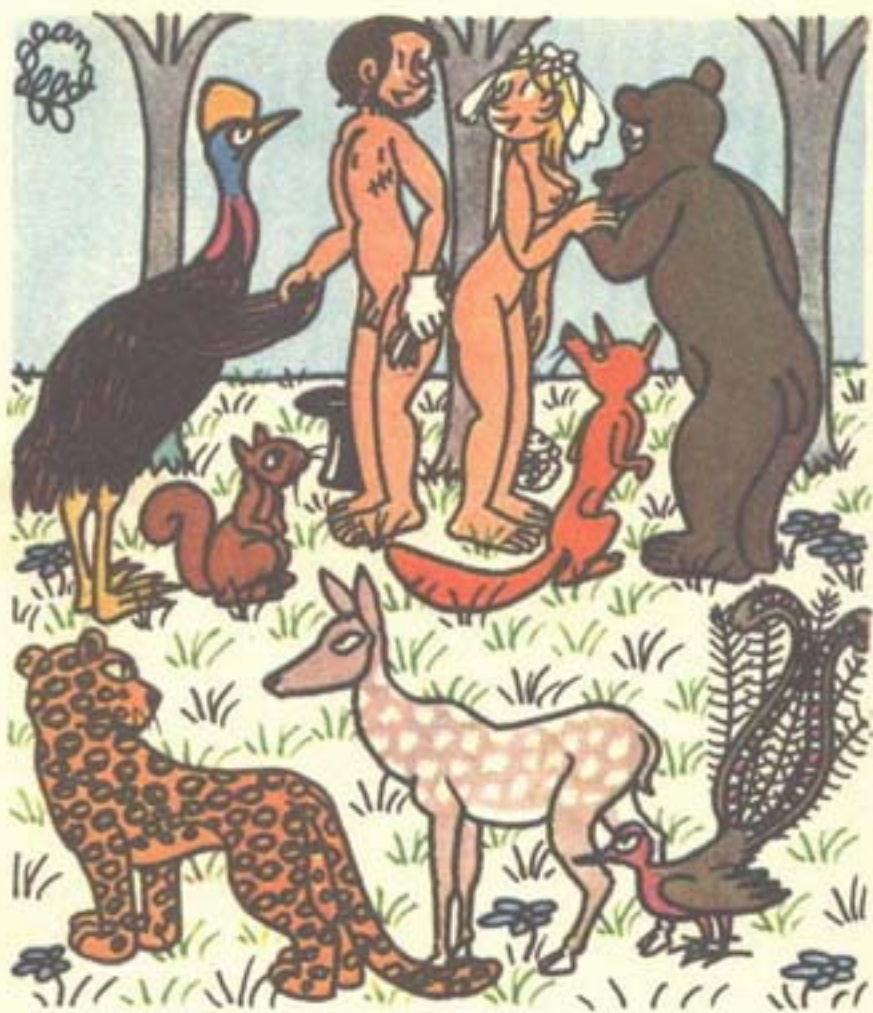
— Для наших благотворительных целей



— Кому предназначено пожертвование?



Поздравления: невеста очаровательна . . .



— Это довольно элегантно
— До чего здесь красивы меха!

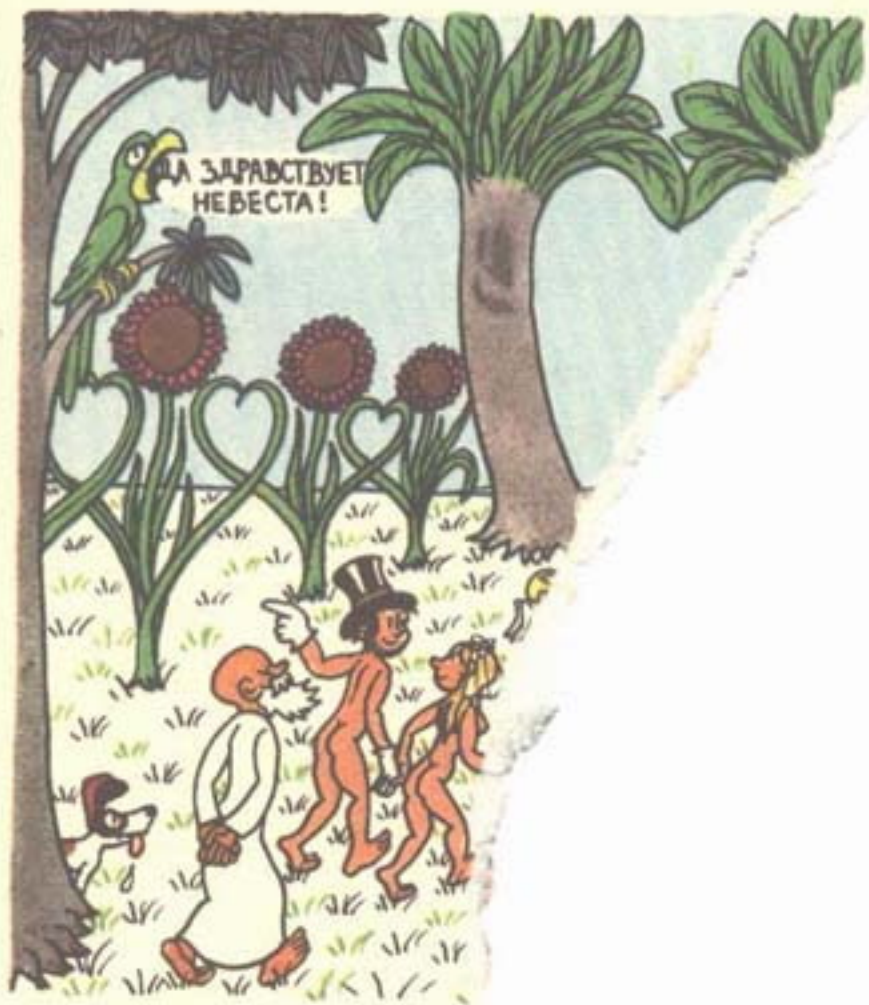


— ... наконец, родители невесты, жениха, бабушки и дедушки ...
— Есты!



Арка почета

Вся природа приготовила молодоженам сюрприз... Райские растения склоняют свои ветки и стволы, предлагая им свои листья или же цветы, вся растительность старается изобразить форму сердца. Даже звери, шагающие теперь парами, создают своими туловищами символ любви. На парад любви дьявол отвечает кавалькадой искушения. Во главе шагает знаменщица и музыка, за ней тянется длинный рекламный караван, пропагандирующий яблоко. Наконец, дьявол использует для рекламы даже воздушное пространство: появляются воздушные шары, дождь листовок и дымовой рисунок на небесной лазури.



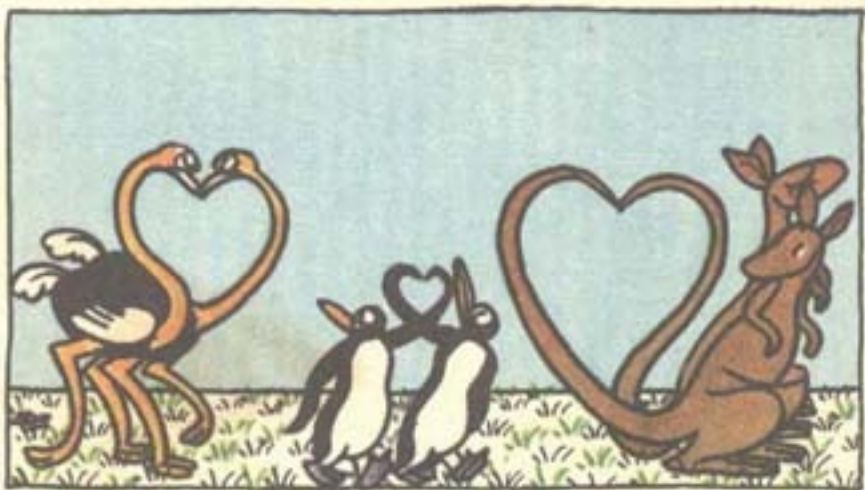
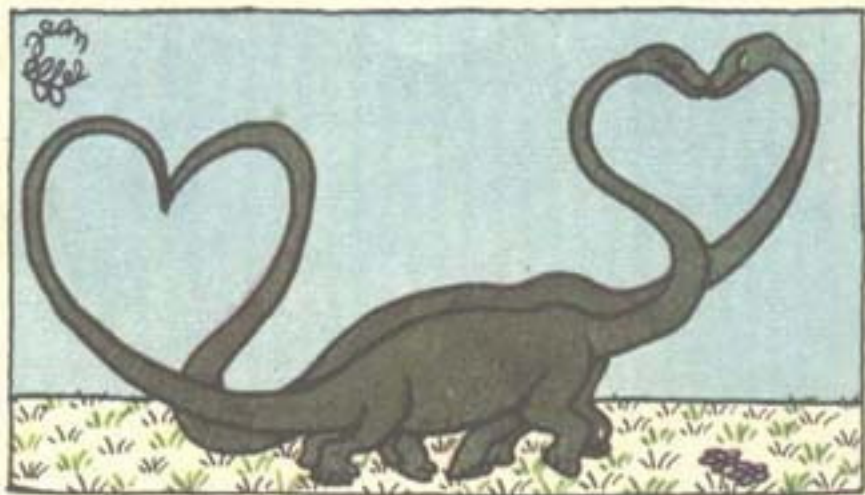
— Нас действительно пр
с открытым сердцем



ежно



Парад сердец







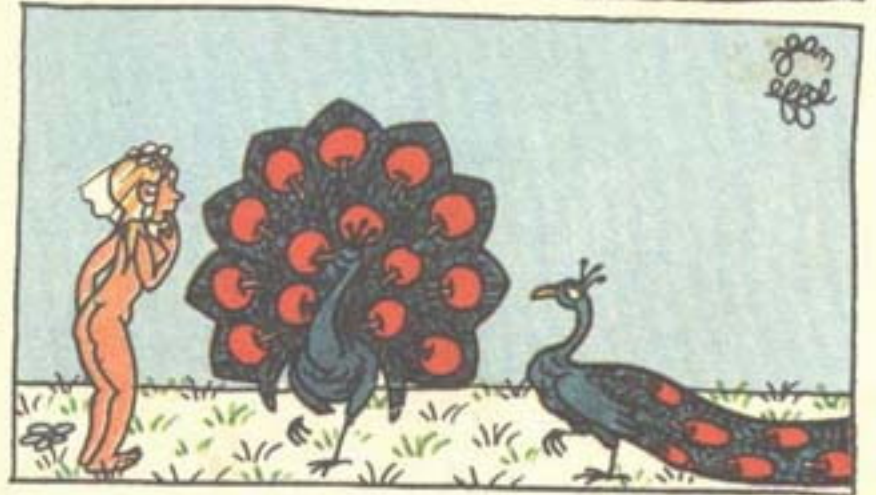
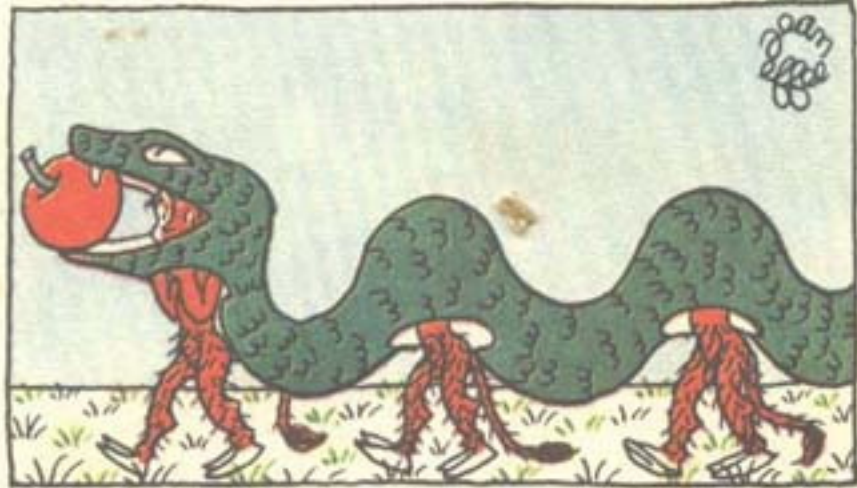
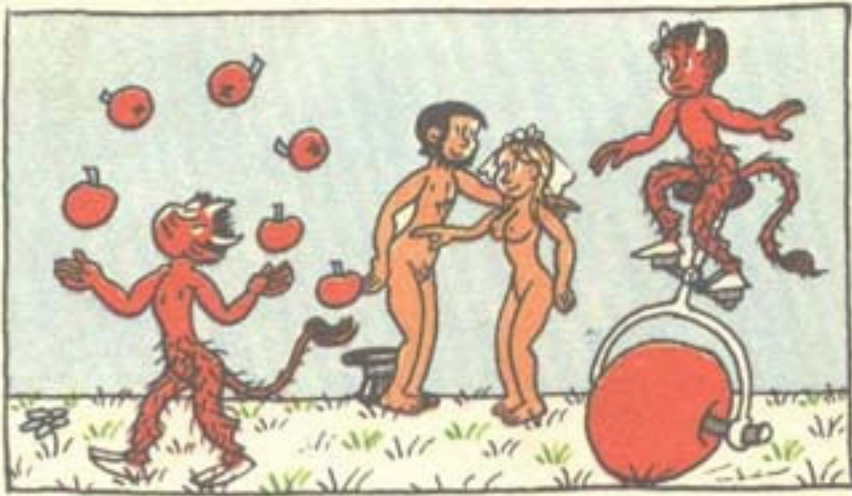
— Не обращайте внимания: вот эти вызывают отвращение!

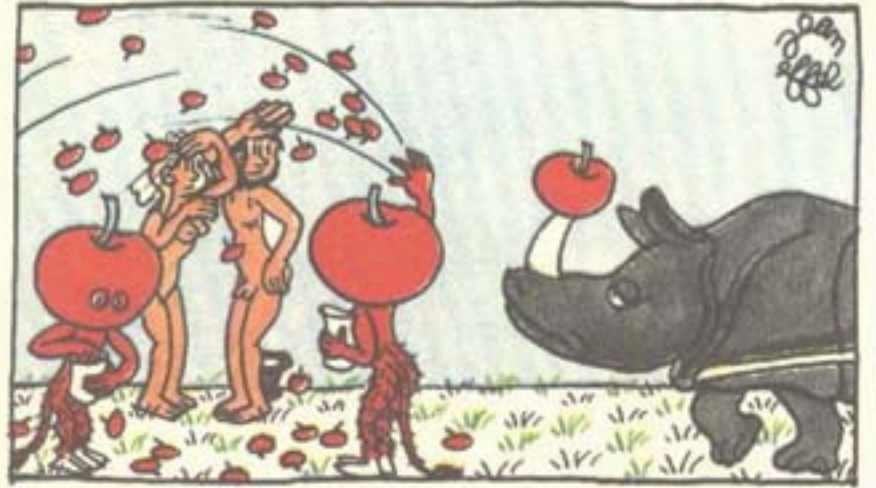


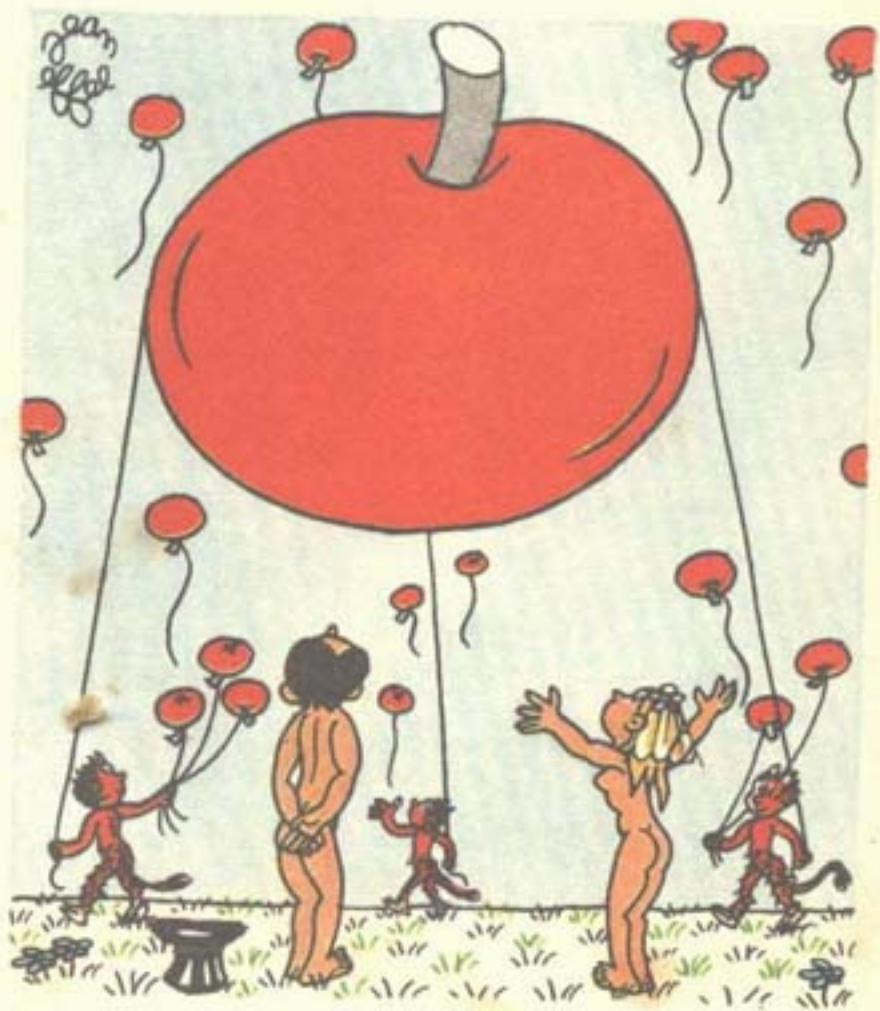
— Воспитательница



Контрнаступление: караван рекламы







... Запуск воздушных шаров



... и воздушная реклама

ЖАН ЭФФЕЛЬ

ЛЮБОВЬ

АДАМА И ЕВЫ



|

Перевод с французского „Le roman d'Adam et Eve“

— Лидия Рябинина

Издательство ЭПОХА

Публикация № 895

1-ое издание, Братислава, октябрь 1968

Художник — Жан ЭФФЕЛЬ

Ответственный редактор — Теодор Фиш

Технический редактор — Ивонна Мадарасова

Отпечатано в типографии СНП, н. п., Мартин, 240
страниц — Тираж 15 000 — Условн. печ. л. 6,87
(Печ. л. текста 0,61 + иллюстрации 6,26) — Уч.
изд. л. 7,8 — Тематическая группа 133,4 — Посту-
пило в печать под № СУКК 1040/І. — 1967 — Цена
в переплете 1 р. 50 к.

75 - 109 - 68